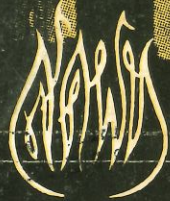


ประมาณ ๓๓๖๓  
B.B.C. 2527644

ศ. อ. ทศพรวิเศษ-เขียน  
โดย อ. วิเศษ-เขียน

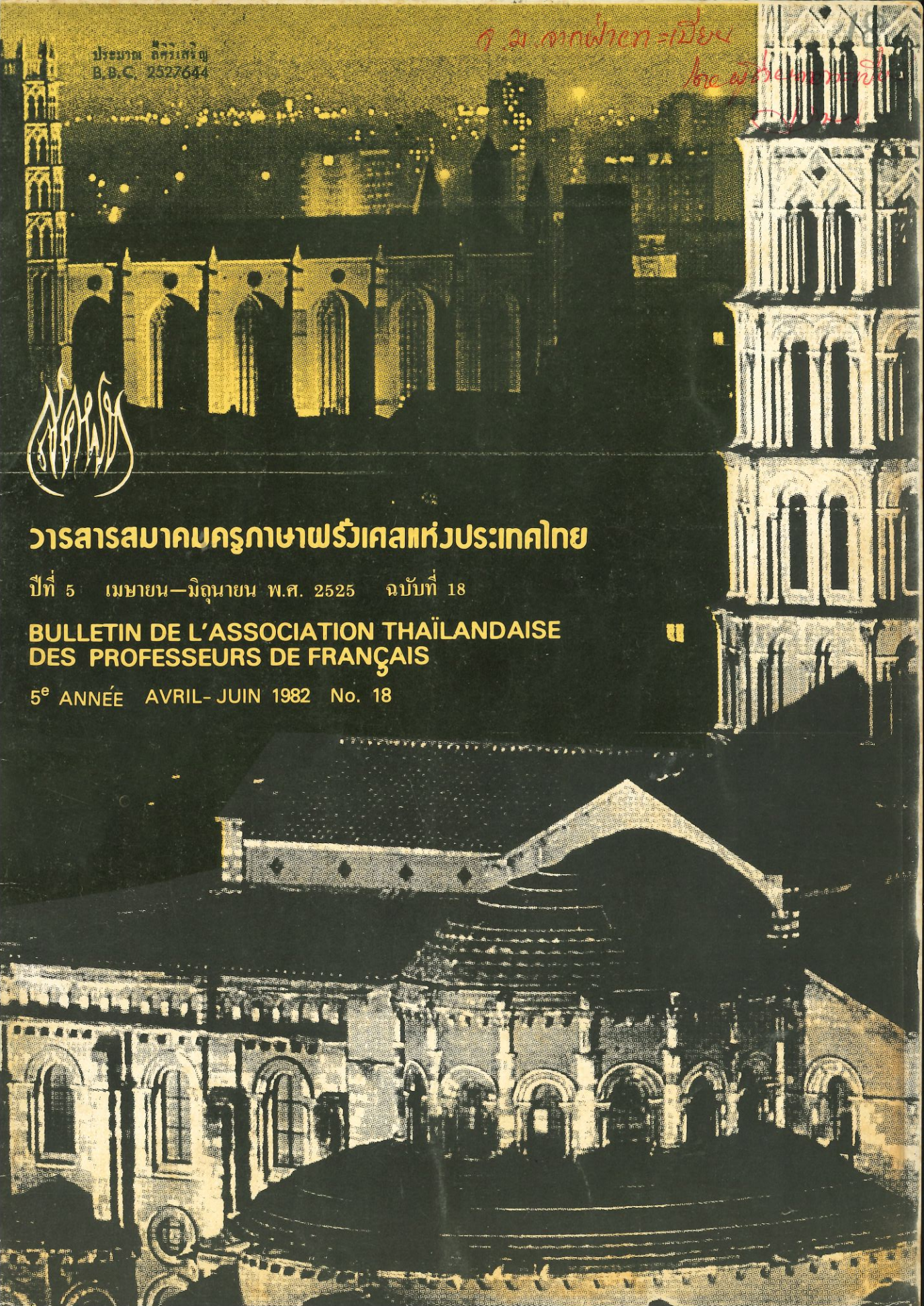


## วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ปีที่ 5 เมษายน-มิถุนายน พ.ศ. 2525 ฉบับที่ 18

**BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE  
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS**

5<sup>e</sup> ANNÉE AVRIL-JUIN 1982 No. 18



# วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

## BULLETIN DE L' A.T.P.F

ปีที่ 5 ฉบับที่ 18

เดือน เมษายน-มิถุนายน 2525

### เจ้าของ :

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

### วัตถุประสงค์ :

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก

### ที่ปรึกษา :

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอเจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา

คุณหญิงจินตนา ยศสุนทร

นางลัดดา วงศ์สายัณห์

นางสิทธา พินิจภูวล

### บรรณาธิการ ผู้พิมพ์ ผู้โฆษณา :

นางธิดา บุญธรรม

### กองบรรณาธิการ :

นางอุไร พลกล้า

นางอรวรรณ รัตนภาพ

นางแพรวไพยม บุญยะผลิก

นางสาวประวณี นรินทรางกูร ณ ออยุธยา

นางสาวพิมพ์ภา สุานิสสรณ์

นางพรทิพา ถาวรบุตร

นางสาวนุชนารถ หาญดำรงกุล

นางสาวประมาณ ลีศิริเสริญ

### สำนักงานวารสาร :

31/28 หมู่บ้านอรรถกฤต 1 ซอย 4 อารี-  
สัมพันธ์ 4 ถนนพระราม 6 กรุงเทพฯ 10400  
สมาชิกของสมาคม ฯ ปีละ 4 ฉบับ (ฟรี)  
สมาชิกวารสาร ฯ ปีละ 4 ฉบับ : 30 บาท  
(รวมค่าส่ง)

ส่งจ่ายธนาคารหรือเช็คไปรษณีย์ ในนาม

นางธิดา บุญธรรม

## สารบัญ

	หน้า
จดหมายจากฝ่ายทะเบียน *	1
Du bon et du mauvais usage	3
Le rendez-vous matinal	5
การผลิตและการใช้ครูภาษาฝรั่งเศสระดับ มัธยมศึกษา	10
แนะนำ méthodes และวารสารใหม่	19
รายงานประจำปี	24
งานเทศกาลและงานฉลองวันนักชดถุษฐ์ ฯ	34
Emile : Etre Chateaubriand ou rien	41
Bibliographie Sélective	45
รายชื่อสมาชิก	50
บรรณาธิการแถลง	63

ปก : นาย ชัยนันท์ ชะอุ่มงาม  
คณะมัณฑนาศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

- ทิศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร ส.ค.ฝ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่เป็นของกองบรรณาธิการ และของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ●

## จดหมายจากฝ่ายทะเบียน

ท่านสมาชิกที่รัก

ฝ่ายทะเบียนขอเสนอรายงานเกี่ยวกับทะเบียนแก่ท่านสมาชิกตามลำดับดังนี้

### 1. จำนวนสมาชิก

ตามที่ปรากฏในทะเบียนสมาชิก นับจนถึงการประชุมกรรมการบริหารสมาคมฯ เมื่อ 27 สิงหาคมนี้ มีดังนี้คือ

- 1.1 สมาชิกสามัญตลอดชีพ จำนวน 211 ราย
- 1.2 สมาชิกสามัญรายปี (2525) จำนวน 213 ราย
- 1.3 สมาชิกวิสามัญตลอดชีพ จำนวน 6 ราย
- 1.4 สมาชิกวิสามัญรายปี (2525) จำนวน 5 ราย
- 1.5 สมาชิกสถาบัน จำนวน 47 ราย

### 2. การต่ออายุสมาชิกภาพ

สมาชิกภาพของสมาชิกสามัญรายปี และสมาชิกวิสามัญรายปี จะสิ้นสุดลงในวันสุดท้ายของปีปฏิทิน คือ 31 ธันวาคมของทุกปี ดังนั้นเพื่อประโยชน์ของท่านสมาชิก ในการรับข่าวต่าง ๆ รวมทั้งวารสารของสมาคมฯ ได้ครบถ้วน ขอให้โปรดต่ออายุสมาชิกตั้งแต่ต้นปี โดยเสียค่าบำรุงสมาคมฯ ประจำปีหนึ่งร้อยบาท เช่นเดิม

ผู้ที่ยังมิได้เคยเป็นสมาชิกของสมาคมฯ มาก่อน ขอให้กรอกแบบฟอร์มด้าน “ใบสมัครเป็นสมาชิก”

ส่วนผู้ที่เคยเป็นสมาชิกของสมาคมฯ ขอให้กรอกแบบฟอร์ม ด้าน “ใบต่ออายุสมาชิก”

กรณีที่สมัครเป็นสมาชิกใหม่ รวมทั้งผู้ต่ออายุสมาชิกที่ยังไม่เคยมีบัตรประจำตัวสมาชิกมาก่อน ขอให้โปรดกรอกแบบฟอร์มให้ครบถ้วนด้วยตัวบรรจงและชัดเจน และส่งรูปถ่าย

พินัยพิธีศพ (อุปถัมภ์)

ขนาด 3 ซม. x 4 ซม. จำนวน 3 รูป พร้อม  
ทั้งเขียนชื่อ-สกุลหลังรูปถ่ายทุกรูปด้วย ทั้งนี้  
เพื่อป้องกันการสับสนกรณีรูปถ่ายหลุดจากแบบ  
ฟอร์ม

ส่วนผู้ที่ต่ออายุสมาชิก ถ้ามีบัตรเดิมอยู่  
แล้ว ก็ไม่ต้องส่งรูปถ่ายไปอีก ให้ใช้บัตร  
ประจำตัวสมาชิกเดิมโดยใช้สติ๊กเกอร์ติดเปลี่ยน  
หมายเลขสมาชิกและปี พ.ศ. ซึ่งฝ่ายเหรัญญิก  
จะจัดส่งให้พร้อมใบเสร็จรับเงิน

กรุณาส่ง "ใบสมัครเป็นสมาชิก" หรือ "ใบ  
ต่ออายุสมาชิก" ไปยัง อาจารย์ ดร. จิระพรรณ  
บุญเกียรติ (เหรัญญิกสมาคมฯ) ที่คณะศิลป-  
ศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ กทม. 10200  
โดยส่งจ่ายเงินค่าบำรุงสมาคมฯ ปณ. หน้าพระ-  
ลาน เมื่อเหรัญญิกได้รับใบสมัครและเงินค่า  
บำรุงสมาคมฯ แล้ว ก็จะส่งมอบให้อาจารย์  
ประมาณ ลีศิริเสริญ (ผู้ช่วยนายทะเบียน) นำ  
เสนอกณะกรรมการบริหารสมาคมฯ เพื่อรับ  
รองสมาชิกภาพซึ่งมีการประชุมเดือนละครั้ง  
จากนั้นเหรัญญิกก็จะออกใบเสร็จรับเงินให้  
และฝ่ายทะเบียนก็จะจัดทำบัตรประจำตัวสมาชิก  
ส่งให้ท่านสมาชิก พร้อมทั้งพิมพ์ชื่อและที่อยู่  
ของสมาชิกใหม่ลงกระดาะไขเพื่อส่งให้อาจารย์  
ดร. ธิดา บุญธรรม (บรรณาธิการวารสาร

สมาคมฯ) จัดโรเนียวและใช้จัดข่าวส่ง และ  
วารสารต่าง ๆ ของสมาคมฯ ให้ท่านสมาชิก  
ต่อไป

3. บัตรประจำตัวสมาชิก

ถ้าจะติดต่อกับสมาคมฯ กรุณาแจ้งหมายเลขสมาชิกด้วยเพื่อความสะดวกและความรวดเร็วในการให้บริการ

- เช่น สตช. 211 หมายถึง สมาชิกสามัญตลอดชีพ หมายเลข 211
- สรป. 213/25 หมายถึง สมาชิกสามัญรายปี (2525) หมายเลข 213
- วตช. 6 หมายถึง สมาชิกวิสามัญตลอดชีพ หมายเลข 6
- วรบ. 5/25 หมายถึง สมาชิกวิสามัญรายปี (2525) หมายเลข 5
- สถบ. 47 หมายถึง สมาชิกสถาบัน หมายเลข 47

สุดท้ายนี้ฝ่ายทะเบียนขออภัยในความผิดพลาดต่าง ๆ และหากเพื่อนสมาชิกท่านใดมีข้อเสนอแนะ ขอให้กรุณาแจ้งให้ฝ่ายทะเบียนทราบด้วย

ประมาณ ลีศิริเสริญ  
ผู้ช่วยนายทะเบียน  
20 กันยายน 2525

# Du bon et du mauvais usage ...

Après avoir étudié les verbes “parler” et “dire”, nous allons continuer à examiner deux mots à peu près synonymes, mais de constructions différentes.

## PARTIR et QUITTER

### PARTIR

Ce verbe est toujours **intransitif**. Il n’y a donc pas de complément d’objet direct ou indirect, mais on peut avoir des compléments circonstanciels commençant, en général, par différentes prépositions.

1. Comme le verbe “parler”, on peut l’utiliser seul.

Ex. Il est parti.

2. **Partir de**, c’est s’en aller d’un lieu.

Ex. Je suis **parti de** chez moi.  
(Complément circ. de lieu)

3. Les prépositions changent selon le moyen de locomotion utilisé.

Ex. Partir à **pied**, **en voiture**, **en bateau**, **par le train**, etc.

4. **Partir pour** ou **partir à/en** l’endroit où l’on se rend ?

Nos professeurs nous ont toujours appris qu’il fallait écrire **partir pour**.

Ex. Nous allons **partir pour** Paris, pour la France. Mais si vous parlez avec des Français, vous entendrez presque toujours **partir à** Paris, **partir en** France.

Que faire ? Les puristes préconisent “partir pour” et certains condamnent “partir à”. Mauger<sup>1</sup> explique le glissement de “pour” vers “à” par le fait que “à” est appliqué à un point donné, à un endroit précis, ainsi on a tendance à construire “partir”, qui décrit l’action de se mettre en route comme “aller” qui décrit l’action de voyager.

Ex. Aller à Paris, aller en France.

Mauger conseille de continuer à dire : “Il part **pour** Paris”, (mais, bien entendu, si la personne est déjà arrivée, le verbe étant au passé composé, dites : “Il est parti à Paris”).

Quoiqu’il en soit, des écrivains considérables ont été partisans de

1 G. Mauger “Grammaire pratique du français d’aujourd’hui”, Hachette, 9<sup>me</sup> éd., Paris 1977, p. 393.

“partir à”, tel Claudel<sup>2</sup> cité par “Le petit Robert” : “En vain la grammaire voudrait nous imposer . . . le bourbeux **Je pars pour Paris**, au lieu du direct et prompt **Je pars à . . .**”.

#### 5. Partir suivi d'un infinitif

Ex. Il est parti passer ses vacances en France.

Il est parti faire un tour.

Il ne faut pas croire que ces infinitifs sont des compléments d'objet direct.

On peut sous-entendre “pour” devant ces verbes : pour passer, pour faire.

Nous obtenons ainsi des compléments circonstanciels de but.

#### QUITTER

Ce verbe est transitif.

1. Comme le verbe “dire”, sauf pour une exception, “quitter” doit toujours être suivi d'un complément d'objet direct : lieu, personne ou chose.

Ex. Il quitte la maison tous les jours à sept heures.

Sa femme l'a quitté.

Sa voiture a dérapé et a quitté la route.

2. Le verbe “quitter” se trouve aussi dans une forme pronominale, “se quitter”.

Ex. Ils se sont quittés devant la gare.

3. L'exception où vous n'avez pas besoin de mettre un complément d'objet direct, c'est lorsque vous êtes au téléphone et que vous voulez que votre interlocuteur patiente quelques instants pendant que vous allez chercher la personne qu'il demande ou que vous avez peur qu'il raccroche. Vous vous écriez alors : “Ne quittez pas !”. En fait, il y a bien un complément d'objet direct qui pourrait être “le téléphone” ou “l'écoute”, mais il est sous-entendu.

#### VOYAGER

Pour conclure, aux verbes “partir” et “quitter”, je voudrais ajouter “voyager” qu'on traduit par เดินทาง, ce qui est parfaitement correct, mais qui occasionne des erreurs lorsqu'on veut traduire “ฉันเดินทางไปฝรั่งเศส”. Il faut savoir que “voyager” se fait pour ainsi dire “en vase clos” dans une région, un pays, sur un continent.

Ex. Je voyage en France.

Cela veut dire que je ne sors pas de la France et non que je fais un voyage de la Thaïlande jusqu'en France. Si l'on va de Thaïlande en France, on doit dire :

Ex. Je vais en France ou Je pars pour la France.

Du reste, on peut remarquer qu'en thaï on dit bien “เดินทางไป”.

## La falilonne

<sup>2</sup> Dictionnaire “Le petit Robert”, éd. 1978, p. 1367

# Le rendez-vous matinal

*Aporn BUKHAMANA*

Au temps de Bouddha, il existait plusieurs dizaine de sectes religieuses qui cherchaient à trouver le bonheur. Chaque secte suivait des principes plus ou moins différents. Souvent les gens connaissaient leur mode de vie, mais en cas d'ignorance, on pouvait toujours le leur demander.

Chez les bonzes bouddhiques qui suivent les principes de mode de vie établis par le maître Bouddha, un rendez-vous traditionnel avec le peuple a lieu dans les rues, très tôt le matin. Tous les jours, avant le lever du soleil, les bonzes sortent à la rencontre de ceux qui veulent les voir. On peut les voir se déplacer lentement à pied devant les maisons. Cette rencontre est libre et volontaire.

Par ce rendez-vous matinal, le maître Bouddha Sakayamuni et ses disciples veulent montrer l'exemple d'un mode de vie avec moins ou pas de souffrance, en bon état d'équilibre, physiquement et spirituellement, en paix intérieure et extérieure et en pleine volonté.

Un exemple de quelqu'un qui réussit à vivre convenablement avec le minimum de consommation, qui vit avec rien ou presque rien, qui trouve le bonheur en diminuant son propre besoin personnel.

Ce mode de vie exige que les bonzes ne prennent que ce qui est offert volontairement, ouvertement par le donateur, qui doit d'abord présenter sa volonté de donner quelque chose. En aucun cas, il n'est permis aux bonzes de manifester leurs envies.

Ils ne peuvent ni cultiver ni prendre un fruit, une feuille même dans la nature, dans la forêt. Toute consommation doit leur être offerte. Ils ne peuvent rien acheter parce qu'ils n'ont aucun droit aux biens matériels. Ils ne peuvent rien conserver comme aliment, même un grain de riz. Ils ne peuvent garder les médicaments que pendant une semaine. Le maître Bouddha exige par ce principe-là que les bonzes ne s'éloignent pas trop loin, ni trop longtemps du monde, ni des gens. Il veut

qu'il existe toujours une sorte de relation humain et sociale, d'interaction et d'interdépendance entre les bonzes et les gens.

Le maître Bouddha et ses disciples ne mangent qu'une fois par jour. Alors les bouddhistes profitent de cette rencontre matinale pour leur offrir quelque chose à manger.

C'est un exemple, un encouragement et une grande consolation pour les pauvres ou les souffrants de voir quelqu'un dépourvu volontairement de tous ses biens matériels. Quelqu'un qui réussit à vivre paisiblement, consciencieusement, respectablement, en étant content de son propre état et de sa condition. Quelqu'un qui chaque matin s'engage à continuer une vie de vertu, de discipline et d'équilibre.

Ainsi, le Bouddha et ses disciples peuvent consacrer leur temps, leur énergie et leur sagesse aux autres.

Traditionnellement, on pense que les bonzes sortent le matin pour mendier leur nourriture. Mais en somme ce n'est pas exactement ce que l'on pensait. Sauf pour certains cas qui profitent du nom de Bouddha et de son uniforme pour passer une vie facile et paresseuse, aux frais des

autres. Ils se montrent en bonzes avec des pratiques quotidiennes superficielles mais ils n'ont ni le courage ni la volonté de suivre sérieusement le mode de vie établi par le Bouddha. En Thaïlande, ceux-là continuent à jouir du respect et de la bienveillance que l'on présente aux disciples du Maître.

Pourtant le Bouddha nous a indiqué que c'est le devoir des laïques de surveiller que le mode de vie des bonzes soit conforme aux règles de conduite établies par le grand Bouddha. Mais je me demande si les Bouddhistes thaïlandais font bien leur devoir en laissant ces mendiants se promener en uniforme de bonze. Je me demande dans plusieurs cas si nous faisons bien notre devoir envers le grand Maître.

Voilà qu'une vie simple n'est pas une vie pénible et que la simplicité vaut mieux que la complexité. Tous les sages du passé ont vécu simplement. Ceux d'aujourd'hui vivent aussi simplement et ceux de demain vivront de la même façon. Il n'y a de différence ni dans le temps ni dans l'espace, quant à la vie des sages.

Ceux qui commencent arriveront un jour au but suprême.



## Maison d'esprit

Si vous allez en Thaïlande, vous verrez partout, surtout au coin du jardin, une toute petite maison sur un pillier. Les Thaïlandais les appellent "maison des propriétaires". C'est un symbole de logement offert aux esprits des morts ou des anciens propriétaires du terrain.

L'appellation occidentale de "maison des esprits" provient d'une interprétation moderne qui a perdu la notion logique de la chose. C'est plutôt une superstition, une croyance dans les pouvoirs surnaturels qui n'ont rien à voir avec le Bouddhisme. Avec cette croyance, on a établi toutes sortes de cérémonies et de fêtes rituelles coûteuses et illogiques. Par la peur, on demande qu'ils ne viennent pas nous déranger ou qu'ils nous protègent. Par convoitise on leur prie de nous donner tout ce que nous voulons.

Personnellement, je trouve que ces petites maisons-là portent des significations différentes :

culturellement, c'est un symbole de respect et de gratitude envers ceux qui étaient nés et qui ont vécu sans avoir abusé la nature, ni dérangé l'équilibre

écologique. Ceux qui ont laissée une terre fertile pour les enfants thaïlandais. Ceux qui ont travaillé pour nous permettre de vivre en paix.

religieusement, selon le Maître Bouddha, rien n'est à nous. Tout ce qu'on trouve sur terre, dans la nature est au service de tout le monde, lors de notre passage terrestre. Sur le même morceau de terre, des milliers et des milliers d'hommes sont nés, ont vécu et sont morts. D'autres milliers et milliers y naîtront, y vivront et mourront dans ce cycle de Vie.

La vie est passagère. Tout ce qui se trouve sur terre suit son propre cycle de Vie. L'homme ne fait pas exception. Les besoins fondamentaux sont les mêmes. Les envies sont aussi universelles. Pour empêcher les désirs excessifs, le Maître Bouddha a établi le principe de ne rien prendre de ce qui n'est pas offert. Tout le monde doit essayer de vivre avec le minimum de besoins personnels.

Pour le moment la plupart des hommes ont oublié la notion réaliste de la vie.

## Le mouvement de Renaissance bouddhique

Le bonze que vous voyez est un précurseur qui a commencé une sorte de Renaissance du mode de vie du Bouddha comme pratique quotidienne des Bouddhistes en Thaïlande. Après ses 12 ans de travail contre l'ignorance et la mauvaise compréhension de la doctrine du Bouddha, les Thaïlandais commencent de plus en plus à suivre son exemple et se mettent à la campagne de Renaissance bouddhique vers la libération de la souffrance personnelle, sociale et universelle. La pratique pour les Thaïlandais s'éclaire et le but final commence à se faire sentir, parmi plusieurs pratiquants. Nous sommes de plus en plus assuré de l'efficacité du chemin établi il y a 2600 ans. C'est toujours le même chemin pour tout le monde et pour tous les temps.

Ceci montre la volonté commune des laïques de tout âge, des bonzes et des femmes-novices vers la libération complète et la paix totale en soi-même, dans la famille, dans le pays et nous espérons dans le monde.

Bien sûr, le degré de réduction de la consommation n'est pas la même pour tout le monde, chacun fait selon son possible. Pour suivre un mode de vie simple, le plus simple possible, pour juger pour soi-même de l'efficacité du principe vers la libération des souffrances personnelles; chacun suit son propre rythme de capacité et de volonté, en pleine conscience, et en toute liberté. C'est déjà le premier grand pas.

Tous les bonzes partisans de ce mouvement et aussi beaucoup de laïques sont végétariens. Il ne mangent qu'une fois par jour. Tout leur temps et leur énergie sont consacrés au travail de propagation du Bouddhisme par tous les moyens techniques audio-visuels modernes. Les laïques eux aussi, participent à la Renaissance du mode de vie du Bouddha. Chacun consacre son temps libre, l'excédent de son gain et de son énergie à seconder les bonzes, à faire renaître ce qu'on a presque oublié.

## La Thaïlande et le Bouddhisme

Il me semble que la pratique de la réduction convient bien à la Thaïlande, à cause des différentes caractéristiques de la Thaïlande et des Thaïlandais.

D'abord, la Thaïlande est un pays fertile et riche sur le plan agricole. C'est un beau pays. C'est ce qui donne peut-être l'impression d'abondance et la valeur esthétique à son peuple. Les Thaïlandais aiment les belles choses, les choses de luxe. Ils aiment bien faire la fête. Ils adorent manger et boire. Ils se passionnent pour toutes sortes de jeux, d'amusements, de distractions et de divertissements. Ils ne sont pas économes. Ils aiment la liberté. C'est très difficile de les obliger à faire quelque chose contre leur volonté. Un caractère bizarre des Thaïlandais, c'est qu'ils sont aussi individualistes que conformistes.

Avec toutes ces particularités des Thaïlandais et avec les crises politiques, économiques, avec les interactions internationales, la situation en Thaïlande n'est pour le moment pas très heureuse.

Prenons comme exemple la situation économique, les Thaïlandais ne sont pas économes. Ils achètent beaucoup de choses, trop même. Ils aiment bien les articles de grand luxe et les objets qui coûtent très cher. Ils aiment les produits importés de l'étranger. La balance commerciale se trouve en grand déficit chaque année. La Thaïlande s'endette pour des

choses inutiles. Il me semble que les Thaïlandais pourraient bien réduire leur gaspillage économique.

Prenons un autre exemple, les Thaïlandais aiment bien les fêtes. On dépense énormément pour les fêtes et les cérémonies. Les Thaïlandais, surtout à Bangkok, ont l'habitude de manger toute la journée. Ils consomment énormément de boissons alcoolisées, aussi bien que des boissons préparées en bouteille. Mais ils manquent de jus de fruits ; pourtant c'est un pays riche en fruits. Il existe beaucoup de restaurants où on peut manger même toute la nuit. Du point de vue de la consommation, alimentaire, à Bangkok au moins c'est trop. On pourrait aussi la réduire. On peut dire la même chose des jeux et des distractions.

Malgré leur amour de la liberté, il y a deux personnes en Thaïlande que les Thaïlandais respectent et à qui ils obéissent sans condition ; c'est Sa Majesté le Roi et le Bouddha. Ils veulent suivre l'enseignement du Bouddha. Le mode de vie montré par le Bouddha convient bien à la crise économique et politique, de l'état aujourd'hui. Il faut que les Thaïlandais arrivent à se limiter et à se contrôler volontairement et en pleine liberté avant que la situation ne devienne plus grave et qu'ils soient contraint de se limiter et de se contrôler contre leur propre volonté.

# การผลิตและการใช้ครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา

Preparation and Placement of French Teachers at the

Secondary Education Level

## ศรีสมร วังชัย

### ความสำคัญของปัญหา

การเรียน การสอน วิชา ภาษา ฝรั่งเศส ใน ประเทศไทย มีมาตั้งแต่ สมัย สมเด็จพระนารายณ์ มหาราช แต่ปรากฏว่ายังไม่ประสบความสำเร็จ เท่าที่ควร ซึ่งอาจจะมีสาเหตุมาจากปัจจัยสำคัญ หลาย ๆ ประการ เช่น วิธีการสอนไม่เหมาะสม แบบเรียนที่ใช้ยังไม่ทันสมัย ไม่มีคุณภาพเท่าที่ ควร ครูผู้สอนมีความรู้ในวิชาภาษาฝรั่งเศสขั้น พื้นฐานไม่เพียงพอ ผู้บริหารโรงเรียนให้ความสนใจต่อการเรียนการสอนภาษา ฝรั่งเศสขั้นพื้นฐานน้อยเกินไป ผู้เรียนไม่เห็นความจำเป็นหรือ ความสำคัญของการเรียนวิชานี้ หรือไม่มีจุดมุ่ง หมายที่ชัดเจนในการเรียนการสอนภาษานี้ เป็นต้น จากปัจจัยต่าง ๆ ดังกล่าว ปัจจัยที่สำคัญ ที่สุดที่จะส่งผลต่อ ประสิทธิภาพ ของการเรียน การสอนภาษาฝรั่งเศสก็คือ “ครู” เพราะถึงแม้

แบบเรียนไม่ดี หลักสูตรไม่เหมาะสม ขาด อุปกรณ์ แต่ถ้าครูมีความสามารถ อาจจะทำให้ การเรียนการสอนเป็น ไปอย่างมี ประสิทธิภาพ ตรงกันข้ามแม้ว่าจะมีหลักสูตรดี แบบเรียน เหมาะสม มีอุปกรณ์พร้อม แต่ขาดครูที่มี ประสิทธิภาพ ย่อมเป็นการยากที่จะทำให้การ เรียนการสอนบรรลุผลสำเร็จได้

คุณภาพของครูที่พึงประสงค์ย่อมต้องอาศัย ขบวนการ ผลิตครู ซึ่งจะเตรียมครู ให้เป็นผู้ที่มีความรู้ มีคุณธรรม มีมนุษยสัมพันธ์ มีวิธีสอน ดีและอาศัย ขบวนการใช้ครูในการช่วยให้ครูได้ ทำงานตรงตามวุฒิ ตรงตามความถนัดและได้ ใช้ความสามารถของตนในการทำงานอย่างเต็มที่

การศึกษานโยบายการผลิตครูภาษาฝรั่งเศส ของสถาบันที่มีหน้าที่ ในการผลิตครูภาษา ฝรั่งเศส

เศส และการศึกษาถึง คุณสมบัติของครูภาษา  
ฝรั่งเศส ที่สถาบันการ ใช้ครูต้องการนำ จะเป็  
ประโยชน์ต่อทั้งสถาบันการผลิตครู และสถาบัน  
การใช้ครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาในการ  
ผลิต และการใช้ครูภาษา ฝรั่งเศส ให้สอดคล้อง  
ต้องกัน เพื่อให้การเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส  
ของประเทศไทยมีคุณภาพดียิ่งขึ้น

### วัตถุประสงค์

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยแบบสำรวจ เพื่อ  
ทราบความคิดเห็นของผู้บริหาร และผู้สอนวิชา  
ภาษาฝรั่งเศสทั้งในสถาบันการผลิตครู และใน  
โรงเรียนมัธยมศึกษา สังกัดกรมสามัญศึกษา  
กระทรวงศึกษาธิการ เกี่ยวกับการผลิตครูและ  
การใช้ครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา โดย  
มีวัตถุประสงค์เพื่อ

- 1) ศึกษานโยบายการผลิตครูของสถาบัน  
ผลิตครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา
- 2) ศึกษาคุณสมบัติของครูภาษาฝรั่งเศส  
ระดับมัธยมศึกษาที่สถาบันใช้ครูต้องการ
- 3) ต้องการ ทราบ ความคิดเห็นเกี่ยวกับ  
การผลิตและการใช้ครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยม  
ศึกษา

### วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยได้สุ่มตัวอย่างโดยใช้วิธี stratified  
random sampling อาจารย์ผู้สอนในสถาบันผลิต  
ครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาจำนวน 38  
คน ผู้บริหารโรงเรียนจำนวน 138 คน ครูผู้

สอนภาษาฝรั่งเศสในโรงเรียนมัธยมศึกษาจำ  
นวน 130 คน นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาตอน  
ปลายที่เลือกเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศส จำนวน  
462 คน

### เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เป็นแบบสัมภาษณ์และแบบสอบถาม แบบ  
สอบถามมีจำนวน 4 ชุด คือ สำหรับผู้สอน  
ในสถาบันผลิตครู ผู้บริหารโรงเรียน ครูภาษา  
ฝรั่งเศส ใน โรงเรียน มัธยมศึกษา และ สำหรับ  
นักเรียน

### ผลการวิจัย

จากผลการวิจัยพบว่า นโยบายทางตำ  
ปริมาณการผลิตครูของมหาวิทยาลัยนั้น ส่วน  
หนึ่งเป็นนโยบายของทบวงมหาวิทยาลัย และ  
อีกส่วนหนึ่งเป็นนโยบายของสถาบันเอง

ตามที่ทบวงมหาวิทยาลัยกำหนดให้ผู้เรียน  
ในระดับปริญญาตรีเรียนตลอดหลักสูตรอย่าง  
น้อย 120 หน่วยกิตและอย่างมากไม่เกิน 150  
หน่วยกิตนั้น ทั้งอาจารย์ในสถาบันผลิตครู ผู้  
บริหารโรงเรียน และครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสใน  
โรงเรียนมัธยมศึกษา ต่างก็เห็นว่าเหมาะสมดี  
แล้ว แต่ควรมีการปรับปรุงรายวิชาต่าง ๆ ที่  
บรรจุในหลักสูตร อาจเป็นทุก 2 หรือ 4 ปี  
และปรากฏว่าหลักสูตรของสถาบันผลิตครูภาษา  
ฝรั่งเศสทุกสถาบัน ได้เน้นหนักในทักษะการ  
ฟัง การพูด การอ่าน การเขียนภาษา  
ฝรั่งเศส ไวยากรณ์ฝรั่งเศส และวรรณกรรม  
ฝรั่งเศสเบื้องต้น ส่วนวิชาศัพทศาสตร์ภาษาฝรั  
เศส ภาษาศาสตร์เบื้องต้น วัฒนธรรมฝรั่งเศส

และวิชาวิธีสอนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา  
ได้มีการบรรจุเข้าไปในหลักสูตร

การผลิตครูภาษาฝรั่งเศสเกือบทุกสถาบัน  
สำหรับวิชาภาษาฝรั่งเศสเพื่อธุรกิจการท่งเกี่ยว  
และภาษาฝรั่งเศสเพื่อการเลขานุการนั้น มีการ  
บรรจุเข้า ใน หลักสูตร เพียงบาง สถาบัน เท่านั้น  
ครูภาษาฝรั่งเศสในโรงเรียนมัธยมศึกษาส่วน  
ใหญ่เห็นว่าความรู้ที่ได้เรียนมาในระดับปริญญา  
ตรีนั้นยังไม่เพียงพอที่จะสอนวิชาภาษาฝรั่งเศส  
ในระดับมัธยมศึกษา คือครูส่วนหนึ่งเห็นว่าขาด  
ความรู้ทาง ด้านเนื้อหา อีกส่วน หนึ่ง เห็น ว่าขาด  
ความรู้ทางด้านวิธีสอน

สำหรับสถาบันที่ไม่ได้ผลิตครูภาษาฝรั่งเศส  
ระดับมัธยมศึกษาโดยตรง เช่น คณะอักษรศาสตร์  
ศิลปศาสตร์ และมนุษยศาสตร์ ควรเพิ่มราย  
วิชาวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส เทคโนโลยีทาง  
การศึกษา จิตวิทยาวัยรุ่น และวิชาอื่น ๆ ที่  
จำเป็นเพื่อให้สามารถปฏิบัติหน้าที่ครูภาษาฝรั่งเศส  
ได้อย่างมีประสิทธิภาพเข้า ในหลักสูตรด้วย  
เพราะ ผู้บริหาร โรงเรียนส่วนใหญ่ต้องการครูที่  
เรียนวิชาวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศสมาก่อน

ในด้านการใช้ครู ผู้บริหารโรงเรียนเห็นว่า  
การที่จะ ให้ครูสอน วิชาภาษาฝรั่งเศส ได้อย่างมี  
ประสิทธิภาพนั้น ครูภาษาฝรั่งเศสในโรงเรียน  
มัธยมศึกษาควรสอน 16-20 คาบต่อสัปดาห์  
โดย สอน วิชา ภาษา ฝรั่งเศส แต่เพียง วิชา เดียว  
หรือ อาจสอน วิชาภาษา ฝรั่งเศส และ วิชาภาษา  
ต่างประเทศอื่นอีก 1 วิชา นอกจากความรู้ใน

ด้านเนื้อหาวิชาภาษาฝรั่งเศสแล้ว ครูภาษา  
ฝรั่งเศสควรมีความรู้เรื่องจรรยาครู ระเบียบ  
วินัยข้าราชการ งานประจำชั้น และการบริการ  
สังคมด้วย ในทางปฏิบัติปรากฏว่าครูภาษา  
ฝรั่งเศสส่วนใหญ่สอน 16-20 คาบต่อสัปดาห์  
และต้องสอนวิชาในหมวดอื่นด้วย วิชาในหมวด  
อื่นที่สอนนั้นครูภาษาฝรั่งเศสบางคนไม่ได้สอน  
ตรงตามสายวิชาเอก-โท นอกจากนั้นครูภาษา  
ฝรั่งเศสส่วนใหญ่ยังต้องทำงานพิเศษอื่น ๆ นอก  
เหนือจากงานสอน เช่น งานประจำชั้น งาน  
ทางด้านวิชาการ งานแนะแนว ฯลฯ

สำหรับ นักเรียน นั้น ส่วนใหญ่ต้องการครู  
ภาษาฝรั่งเศสที่อยู่ในวัยที่กระฉับกระเฉงคล่อง  
แคล่วในการสอน มีความเป็นกันเองกับนักเรียน  
และมีมนุษยสัมพันธ์ที่ดี

ในการเพิ่ม ประสิทธิภาพ ทางวิชาการ ของ  
ครูภาษาฝรั่งเศส อาจารย์ในสถาบันผลิตครูเห็น  
ว่าควรมีการจัดศูนย์บริการตำรา วัสดุ และ  
เผยแพร่เรื่องราวเกี่ยวกับการสอนภาษา และ  
การให้การศึกษาต่อทั้งในและนอกประเทศ ส่วน  
ครูภาษาฝรั่งเศสในโรงเรียนมัธยมศึกษา เห็นว่า  
ควรมีการอบรมก่อน ประจำการทางด้านเนื้อหา  
และวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส เพราะปรากฏว่า  
มีครูภาษา ฝรั่งเศส ใน โรงเรียน มัธยมศึกษาถึง  
ร้อยละ 54.17 ที่ไม่ได้สำเร็จปริญญาทางการ  
ศึกษา

อาจารย์ในสถาบันผลิตครู ผู้บริหารโรง-  
เรียนมัธยมศึกษา เห็นว่าควรมีการ ประสานงาน

ระหว่างสถาบันผลิตและสถาบันการใช้ครู เพื่อให้ได้ครูที่มีคุณภาพและปริมาณตามที่สังคมต้องการ โดยอาจจะร่วมกันศึกษาปัญหาต่าง ๆ เพื่อปรับปรุงคุณภาพของครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา ร่วมกันวางแผนการผลิตและการใช้ครู ร่วมกันพัฒนาหลักสูตรการผลิตครูภาษาฝรั่งเศสให้มีคุณภาพที่เท่าเทียมกัน และร่วมกันศึกษาถึงความต้องการของตลาดแรงงานทางบ้านนี้

### ข้อเสนอแนะสำหรับสถาบันผลิตครู

#### ด้านการผลิตครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา

1. การเรียนการสอน วิชา ภาษา ฝรั่งเศส ของประเทศไทยส่วนใหญ่อยู่ใน รูปที่ฝ่ายผลิตก็ผลิตไปฝ่ายรับก็ รับและขยายงาน ของตนเองออกไป ดังนั้นควรมีนโยบายการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสของประเทศให้แน่นอนว่าควรมีขอบเขตขนาดไหน เพื่อจะได้กำหนดปริมาณของผู้เรียน และขอบข่ายอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องให้สอดคล้องกัน หน่วยงานที่ทำหน้าที่ ประสานงาน ระหว่างสถาบันผลิตครู เช่น ที่ประชุมคณบดีคณะศึกษาศาสตร์ และครุศาสตร์ของสถาบันผลิตครูควร กำหนดโครงการผลิตที่แน่นอนมิให้เกิดการผลิตที่มากเกินควร

2. ใน ปัจจุบัน ทางราชการ ได้อนุญาต ให้ เปิดสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศในโรงเรียนราษฎร์และโรงเรียนอาชีวศึกษาของเอกชน ทำให้การสอนภาษา ฝรั่งเศส ในโรงเรียน เหล่านี้

น้อยลง จึงควรมีการกำหนดนโยบายไม่ขยาย การผลิตครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา มากนัก โดยเฉพาะไม่ควรเปิดสถาบันผลิตครูภาษา ฝรั่งเศสในระดับวิทยาลัยครู เพราะจะทำให้เป็น การผลิตที่เกินความต้องการของสังคม

3. สถาบันผลิตครูควรมีมาตรการในการ คัดเลือก ผู้ที่จะสอบเข้ามาเรียนในสาขาวิชาทาง การศึกษาให้ ได้ผู้ที่มีความสามารถด้าน วิชาการ และมีทัศนคติที่ดีต่ออาชีพด้วย เพราะงานครู เป็นงาน หนักต้องการ ความอดทน และเสีย สละ เป็นพิเศษ โดยเฉพาะผู้สอนวิชาภาษาฝรั่งเศส ซึ่งเป็นวิชาทักษะ และการเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษาเป็นการเริ่มต้นการ เรียนภาษาฝรั่งเศสของนักเรียน ซึ่งจะส่งผลถึง การเรียนต่อในระดับสูงของนักเรียนด้วย ดังนั้น ครู ผู้สอน วิชาภาษา ฝรั่งเศส ใน โรงเรียน มัธยมศึกษาควรต้องเป็นผู้ที่รักอาชีพครู มีความรู้ด้าน เนื้อหาวิชาภาษาฝรั่งเศส และมีความรู้เกี่ยวกับ ประเทศและวัฒนธรรมฝรั่งเศสเพียงพอ สามี ารถฟัง พูด อ่าน เขียนภาษาฝรั่งเศสได้อย่าง ถูกต้อง เพื่อจะได้เป็นแม่แบบที่ดีให้กับนักเรียน

4. สถาบัน ผลิต ครูภาษา ฝรั่งเศส ระดับ มัธยมศึกษา น่า จะมีการติดตาม ผลของบัณฑิตที่ ตนผลิตออกไปว่า มีการก้าวเข้าสู่ ตลาด แรงงาน มากน้อยแค่ไหน และมีประสิทธิภาพเพียงใด โดยการรวบรวม ข้อมูล และ ข้อคิด เห็น ของ บัณฑิต เมื่อ ได้ ออก ไป ประกอบ อาชีพ ครูและ เฝ้ามองกับความจริง แล้วเสนอแนะให้แก่สถาบัน

เพื่อจะได้มีการปรับปรุง เปลี่ยนแปลงหลักสูตร ให้สอดคล้องกับสภาพความเป็นจริงในโรงเรียน

5. สถาบัน ผลิตครูภาษา ฝรั่งเศส ในส่วนภูมิภาคมักประสบปัญหาที่ด้านอัตรากำลัง และคุณภาพของคณาจารย์ ตลอดจนปัญหาเกี่ยวกับสถานที่และอุปกรณ์การสอน ทั้งนี้เนื่องจากอยู่ในระหว่าง การ ขยายงาน และอยู่ห่างไกลจากกรุงเทพฯ ทำให้ไม่ได้รับการสนับสนุนเท่าที่ควร ดังนั้นในด้านอัตรากำลัง จึงเห็นสมควรให้เพิ่มบุคลากรหรือยืมตัวคณาจารย์จากคณะมนุษยศาสตร์ ตลอดจนแลกเปลี่ยนคณาจารย์ตามโครงการของทบวงมหาวิทยาลัย ส่วนในด้านคุณภาพนั้นควรเปิดโอกาสให้คณาจารย์ที่มีอยู่ได้รับการศึกษาต่อหรือ การอบรม ทั้งภายใน และนอกประเทศ และให้ความสนับสนุนด้านเอกสารทางวิชาการให้มากขึ้น สำหรับปัญหาด้านสถานที่และอุปกรณ์การสอนนั้นควรตั้งงบประมาณ ประจำปีไว้ล่วงหน้า เพื่อซื้อวัสดุอุปกรณ์ที่จำเป็น ตลอดจนขอความร่วมมือจากศูนย์วัฒนธรรม ฝรั่งเศสและ สมาคมครูภาษา ฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

### ด้าน หลักสูตร การ ผลิต ครู ภาษา ฝรั่งเศส ในระดับมัธยมศึกษา

1. ควรมีการพิจารณา โครงสร้างของหลักสูตรเพื่อกำหนดสัดส่วนรายวิชาในหมวดวิชาพื้นฐาน วิชาชีพร และ วิชา เฉพาะ ให้เหมาะสมยิ่งขึ้น โดยเฉพาะในหมวดวิชาเฉพาะนั้นควรมุ่งให้นักศึกษานักศึกษา ได้ประโยชน์ในการนำไป ใช้ สอนเป็น

อันดับแรก ส่วนพื้นฐานความรู้ในการศึกษาต่อควรเป็นจุดประสงค์ที่รองลงไป และควรมีเกณฑ์มาตรฐาน การกำหนดรายวิชาในหลักสูตรของแต่ละสถาบันไม่แตกต่างกันมากนัก

2. ควร มีการศึกษาถึงความ ต้องการของสังคมและความสนใจของนิสิตนักศึกษา และจัดให้มีรายวิชาต่างๆ ที่สอดคล้องกัน ให้นักศึกษานักศึกษา ได้เลือก เรียน ได้อย่าง เสรีโดย ให้สัมพันธ์กับอาชีพที่จะไปประกอบในอนาคต ซึ่งในการนี้ น่าจะ ต้อง มีการ พิจารณา อัตรากำลัง ของอาจารย์ จำนวนนิสิตนักศึกษาที่ เลือกเรียน และอุปกรณ์การสอนประกอบด้วย ซึ่งอาจมี ปัญหาบ้าง สำหรับ สถาบันผลิตครูใน ส่วนภูมิภาค แต่อาจแก้ไขได้โดยจัดให้มีการช่วยเหลือกัน แลกเปลี่ยนอาจารย์และอุปกรณ์การสอน เป็นต้น

3. เนื่องจาก หลักสูตร ในสถาบัน ผลิตครู ภาษาฝรั่งเศสบางแห่งมีลักษณะที่ยังไม่ค่อยสมบูรณ์ และ เนื้อหา ก็มิได้ สัมพันธ์ กับ เนื้อ หาวิชา ภาษาฝรั่งเศสในระดับมัธยมศึกษา และจากผลการวิจัยบางส่วน ปรากฏว่าครู ภาษาฝรั่งเศสในโรงเรียนมัธยมศึกษา เห็นว่าความรู้ที่เรียนมาในระดับปริญญาตรีนั้นยังไม่ เป็นการเพียงพอ สำหรับการสอนในระดับมัธยมศึกษา จึงเห็นสมควรให้มีการพัฒนาหลักสูตรการผลิตครู ภาษา ฝรั่งเศส ระดับ มัธยม ศึกษาทั่ว ประเทศ เพื่อให้หลักสูตรมีลักษณะที่เข้มข้นสอดคล้องไปในแนวเดียวกัน และในการพัฒนาดังกล่าวควรศึกษา เนื้อ หาวิชา ภาษา ฝรั่งเศส ระดับ มัธยมศึกษา ในหลักสูตร พ.ศ. 2524 อย่างละเอียด เพื่อ



ปรับปรุงเนื้อหาหลักสูตรภาษา ฝรั่งเศส ในสถาบัน ผลิตครูทุกแห่ง ให้ สอดคล้องกับ ความต้องการของผู้ใช้ครู

4. สถาบัน ผลิตครูภาษา ฝรั่งเศส ระดับมัธยมศึกษาควร เปิดโอกาส ให้นิสิตนักศึกษาได้ เรียน กับอาจารย์ ชาวต่าง ประเทศ ที่เป็นชนชาติเจ้าของภาษาให้มาก เพื่อให้นิสิตนักศึกษาที่เรียนในสาขาวิชาเอก-โทภาษาฝรั่งเศสได้คุ้นเคยกับสำเนียงภาษาฝรั่งเศส ตลอดจนได้มีโอกาสฝึกพูดภาษาฝรั่งเศสกับชนชาติเจ้าของภาษา อีกทั้งจะได้เรียนรู้ความรู้ สึกนิกคิกและวัฒนธรรมของชนชาติเจ้าของภาษา เพราะเมื่อออกไปทำงาน ตาม โรงเรียน มัธยม ศึกษาแล้ว อาจไม่มีโอกาสเดินทางไปศึกษาต่อหรือดูงานในต่างประเทศได้ทุกคน ช่วงเวลาระหว่างการศึกษาจึงเป็นโอกาสดีที่จะสามารถหาประสบการณ์ดังกล่าวได้

5. การ จัดสอนวิชา วิธีสอนภาษา ฝรั่งเศส สถาบันผลิตครูควรเน้นทางภาคปฏิบัติ และควรให้มีชั่วโมงสอนเพียงพอที่จะทำการสาธิตวิธีการสอน การใช้อุปกรณ์การสอน ตลอดจนการให้ความรู้ด้าน จิตวิทยา วัยรุ่น และจิตวิทยาทางภาษา เพราะในทางปฏิบัติในคณะศึกษาศาสตร์ และคณะครุศาสตร์ ปรากฏว่าจำนวนหน่วยกิตสำหรับวิชา วิธีสอน ภาษา ฝรั่งเศส นั้น มีจำนวนน้อยมากเมื่อเทียบกับจำนวน หน่วยกิตในหมวดวิชาการศึกษาทั่วไป ซึ่งมีจำนวน หน่วยกิตประมาณร้อยละ 33 ของจำนวนหน่วยกิตทั้งหมด จึงทำให้บัณฑิตศึกษาศาสตร์และครุศาสตร์มี

ความรู้เกี่ยวกับวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศสในวงจำกัด และทำให้ไม่รู้จักทั้งหลักสูตร เนื้อหา ตลอดจนรายละเอียดอื่น ๆ ที่เท่าที่ควร จึงออกไปประกอบ อาชีพได้อย่างไม่ ค่อยมั่นใจ เท่าใดนัก จึงควรปรับปรุงหลักสูตรการผลิตครูภาษาฝรั่งเศสโดยให้เพิ่มจำนวนหน่วยกิตของวิชาเนื้อหาภาษาฝรั่งเศส และวิชาวิธี สอนภาษา ฝรั่งเศส โดยอาจจะใช้หน่วยกิตในวิชาพื้นฐาน วิชาการศึกษาทั่วไป หรือวิชาเลือกเสรีก็ได้ตามความเหมาะสม

6. ในการฝึกสอน สถาบันผลิตครูควรมีการวางแผนที่ดีโดยอาจจะ ใช้โรงเรียนสาธิต ที่มีอยู่หรือ อาจขอความร่วมมือกับ โรงเรียน หรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง และในขณะที่นิสิตนักศึกษา กำลังทำการฝึกสอนอยู่นั้น อาจารย์พี่เลี้ยง และอาจารย์นิเทศก์วิชาเฉพาะควรร่วมมือกัน อย่างใกล้ชิดเพื่อให้คำแนะนำแก่นิสิต ฝึกสอน และทำให้การฝึกสอนเป็น ไปโดยถูกต้องและเป็นที่พึงพอใจแก่ทุกฝ่าย

7. ด้าน หลักสูตร ของ สถาบัน ที่บัณฑิตส่วนใหญ่ออกมาประกอบอาชีพเป็นครู เช่น หลักสูตรอักษรศาสตร์ ศิลปศาสตร์ และมนุษยศาสตร์ ฯลฯ เพื่อให้บัณฑิตเหล่านี้มีความรู้ทาง วิชาที่พอควร จึงควรเปิดราย วิชาที่เกี่ยวกับวิธีการสอนเข้าเป็นวิชาเลือกเสรี โดยควรให้มีเวลาเรียนมากเพียงพอที่ นิสิตนักศึกษาจะได้ทำการสาธิตวิธีการสอน การใช้อุปกรณ์การสอน ซึ่งควรจะได้เลือกเรียน วิชาเลือก เสรีอย่างน้อย ประมาณ 6 หน่วยกิตในวิชาต่อไปนี้คือ วิชา

วิธีสอนภาษาฝรั่งเศส วิชาเทคโนโลยีทางการศึกษาและวิชาจิตวิทยาวัยรุ่น นอกจากนี้ในการเรียนวิชาวิธีสอนภาษาฝรั่งเศส ระดับมัธยมศึกษาชั้น ผู้เรียนควรได้ศึกษาและวิเคราะห์หลักสูตร วิชาภาษา ฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาที่จะต้องออกไปสอน เพื่อให้ผู้ที่จบการศึกษาได้มีความมั่นใจในการสอนและสามารถสอนได้ทันที

### ข้อเสนอแนะสำหรับกระทรวงศึกษาธิการ

1. กระทรวงศึกษาธิการน่าจะได้รวบรวมสถิติ ตัวเลขและข้อมูลที่แน่นอนในการบรรจุครูในระดับมัธยมศึกษา ในทุกสาขาวิชาของปีที่ผ่านมา เพื่อที่ทางสถาบันผลิตครูจะได้นำมาพิจารณาประกอบการดำเนินการผลิตครูให้สอดคล้องกับความต้องการในการใช้ครูของผู้ใช้ครูได้

2. ในการกำหนดอัตรากำลังครูที่ต้องปฏิบัติงานสอนจริง ควรได้คำนึงถึงลักษณะวิชา มากกว่าเกณฑ์มาตรฐานทั่วไปที่ได้ปฏิบัติกันในปัจจุบัน เพราะวิชาภาษาฝรั่งเศสเป็นวิชาทักษะที่จะ ต้อง มีการฝึกฝน ประกอบ กับนักเรียนที่เลือกเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสส่วนใหญ่เป็นเด็กที่มีความสามารถทางสติปัญญาค่อนข้างต่ำ ในบางครั้งอาจต้องมีการสอนซ่อมเสริม ดังนั้นครูผู้สอนวิชาภาษาฝรั่งเศสควรมีเวลาในการเตรียมการสอน ตรวจการบ้าน เตรียมอุปกรณ์การสอน และจัดกิจกรรมเสริมหลักสูตร เพื่อสร้างแรงจูงใจ ทศนคติ และปลูกฝังนิสัยนักเรียนให้รัก

และชอบเรียนวิชาภาษาฝรั่งเศส ในกรณีที่ต้องสอนวิชาในหมวดอื่นด้วย วิชาในหมวดนั้นควรเป็นวิชาเอกหรือวิชาโท และชั่วโมงสอนเมื่อรวมกันแล้วไม่ควรเกิน 15 คาบต่อสัปดาห์

3. จากผลการวิจัยพบว่าผู้บริหารโรงเรียนส่วนใหญ่ต้อง การครูผู้สอนวิชาภาษา ฝรั่งเศสที่มีพื้นฐานทางวิชาครู แต่ในกรณีที่มีผู้สอบบรรจุเข้าเป็นครู ภาษาฝรั่งเศส ระดับมัธยมศึกษาบางคนที่สำเร็จการศึกษาในแขนงวิชาอื่นที่ไม่ใช่วิชาการศึกษานั้น ทางหน่วยศึกษานิเทศก์กรมสามัญศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ ก็ได้มีการอบรมก่อนประจำการ ให้กับครูบรรจุใหม่ทั้ง ในด้านเนื้อหาและวิธีการสอน ซึ่งนับว่าเป็นสิ่งที่ให้ประโยชน์และควรกระทำตลอดไป เพราะเป็นการช่วยให้การปฏิบัติงานของครูภาษา ฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาทั้งที่ สำเร็จ และ ไม่ได้ สำเร็จ การศึกษาด้าน วิชาการศึกษา มีคุณภาพดีขึ้นตรงกับ ความประสงค์ของผู้ใช้ครู แต่ช่วงระยะเวลาในการอบรมนั้นไม่ควรเป็นระยะเวลาในช่วงเริ่มเปิดภาคเรียน กระทรวงศึกษาธิการควรเลื่อนกำหนดการสอบ บรรจุและการอบรมให้อยู่ประมาณเดือน เมษายนเพื่อให้ครูได้ปฏิบัติหน้าที่ได้ทันทีที่เปิดภาคเรียน

4. ควรส่งเสริมประสิทธิภาพทางวิชาการของครูประจำการอยู่เสมอ โดยเปิดโอกาสให้เข้ารับการอบรม หรือหาทุน ให้ศึกษาต่อทั้งในและต่างประเทศ และถ้าเป็นไปได้ครูผู้สอนภาษา ฝรั่งเศส ควรได้ มีโอกาสไปใช้ชีวิตอยู่ในประเทศเจ้าของภาษาในระยะเวลาหนึ่ง เพื่อจะ

ได้มีโอกาส เข้าใจทั้ง ภาษาและ วัฒนธรรม ของ เขาได้ชัดเจนและลึกซึ้งยิ่งขึ้น อันจะเป็นแนว ทางในการปรับปรุงการเรียนการสอนให้ดียิ่งขึ้น ด้วย ซึ่งในปัจจุบันสมาคมครูภาษาฝรั่งเศส แห่งประเทศไทยก็ได้พยายามหาทุนตั้งกล่าวจาก รัฐบาลฝรั่งเศส เพื่อ ไปศึกษาวิธี การสอนภาษา และ วัฒนธรรมในประเทศฝรั่งเศส เป็นระยะ เวลาประมาณ 1 เดือนประมาณปีละ 50 ทุน

5. เพื่อขจัดปัญหาเรื่อง โรงเรียน ในส่วน ภูมิภาค ไม่มีผู้มาสอบ บรรจุ และ ปัญหา การหา อัตรามาแทนครูที่ย้าย ถึงแก่กรรม และเกษียณ อายุ กระทรวงศึกษาธิการควรมีการส่งเสริม สวัสดิการและความปลอดภัยให้แก่ข้าราชการครู โดยเฉพาะ ข้าราชการ ครูที่อยู่ใน ท้องถิ่น ที่ห่าง ไกลหรือทุรกันดารให้ดียิ่งขึ้น เพื่อจูงใจให้ครู แยกย้ายกันไปทำงานในทั่วทุกแห่งของประเทศ และเพื่อเป็นการชักจูงให้ นักเรียนระดับ มัธยม ศึกษาสนใจที่จะศึกษาวิชาชีพครู นอกจากนี้ กระทรวงศึกษาธิการน่าจะจัดให้มีทุนการศึกษา สำหรับนักเรียนที่ประสงค์จะเป็น ครูสอนวิชา ภาษาฝรั่งเศส โดยมีข้อผูกมัด ว่าต้องกลับไปทำ การสอนในท้องถิ่นเดิม

6. ครูภาษาฝรั่งเศสในแต่ละโรงเรียน มี จำนวนน้อยมาก เมื่อมีปัญหาจึงไม่สามารถ แก้ไขได้อย่างมีประสิทธิภาพ ดังนั้นควรมีการ รวมกลุ่มตามเขตการศึกษาในการสร้างข้อสอบ มาตรฐานในการเสนอปัญหาหรือความสำเร็จใน การสอนโดยวิธีของแต่ละคน เพื่อให้การสอน วิชาภาษาฝรั่งเศสมีคุณภาพดีขึ้น และควรมี การจัดสวัสดิการและเบี้ยเลี้ยงแก่ครูในส่วนภู มิภาคให้ไปประชุมพบปะกันอย่างน้อยภาคเรียน ละ 1 ครั้ง

7. หลักสูตรวิชาภาษาฝรั่งเศสในระดับ มัธยมศึกษาควรได้รับการปรับปรุงให้มีความ เข้มข้นขึ้นกว่าที่เป็นอยู่ในปัจจุบัน โดยเฉพาะ ในด้านโครงสร้างของภาษา เพื่อจะได้สามารถ เรียนลึกกลงไปในเนื้อหาวิชาภาษาฝรั่งเศสได้เมื่อ เรียนในระดับปริญญาตรี และในการวัดผล การเรียนของนักเรียนในชั้นประโยค เช่นชั้น มัธยมศึกษาปีที่ 6 นั้นควรมีข้อสอบมาตรฐาน เพื่อวัดผลการเรียนของนักเรียนให้เป็น มาตรฐานเดียวกัน และถ้าได้มีการจัดข้อสอบมาตรฐานในทุก ๆ วิชาทั้งประเทศแล้วอาจนำผลการ สอบดังกล่าวมาใช้แทนการสอบคัดเลือกเข้า มหาวิทยาลัยได้ ซึ่งอาจเป็นการประหยัดงบประมาณของรัฐบาลอีกทางหนึ่งด้วย

## เอกสารอ้างอิง

1. กระทรวงศึกษาธิการ. 2524. **หลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย พุทธศักราช 2524.** กรุงเทพฯ : เอราวิวัฒนาการพิมพ์.
2. ธิดา บุญธรรม 2521. Stage de nouveaux recrutés. **วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย.** 1 (3) : 67-70.
3. .... 2522. จุดมุ่งหมายในการสอนวิชาภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา และสภาพการเรียนการสอนในปัจจุบัน. **เอกสารการสัมมนาการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย เพื่อศึกษาปัญหาต่อเนื่องระหว่างมัธยมศึกษา และอุดมศึกษา.** สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (โรเนียว)
4. พยอม ธรรมบุตร. 2521. การผลิตครูสอนภาษา. **วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย (1) : 7-9.**
5. สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย 2520 **เอกสารประกอบการสัมมนาเรื่อง การสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย.** (โรเนียว).
6. สิทธา พินิจภูวดล และอุษา กรทับทิม. 2521. **ภาษาศาสตร์ประยุกต์ในการสอนภาษาฝรั่งเศส ในฐานะภาษาต่างประเทศ.** กรุงเทพฯ โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
7. อาภา โชกิจติ. 2503. **ครูกับการสอนภาษาอังกฤษในชั้นมัธยมศึกษาในประเทศไทย.** พระนคร : วิทยานิพนธ์ปริญญาตรี, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
8. Eric, Hawkins. 1975. Stages de formation et de recyclage des professeurs de langues vivantes à New York. **Le Français dans le Monde.** 113 : 38-43.
9. Gomane, André 1969. La classe de Français. Conférence sur L'Enseignement Secondaire de la Langue Française. Remise des Stages Organisés par le département de L'Enseignement Secondaire et le Centre Culturel Français.
10. Robert, Lado. 1964. **Language Teaching.** New York : Mc Grow-Hill Book Company.
11. Simone, Lieutaud. 1975. La Formation des enseignants de français langue étrangère dans les universités françaises. **Le Français dans le Monde.** 113 : 44-47.

## แนะนำ Methodes และวารสารใหม่

ในช่วงปลายปี 2524 ถึง ต้นปี 2525 มี méthodes ที่น่าสนใจผลิตออกมาใหม่ 2 méthodes ด้วยกัน จากผู้ผลิตบริษัทเดียวกัน méthode แรกที่จะแนะนำคือ Cartes sur table มีจุดมุ่งหมายเพื่อใช้กับผู้เรียนชั้นเริ่มต้น ทั้งที่อยู่ในวัยรุ่นและผู้ใหญ่ ในขณะที่ méthode ที่ 2 ซึ่งอาจารย์บางท่านรู้จักดี คือ Méthode Orange แต่ที่ออกใหม่เป็นระดับ 3 สร้างขึ้นเพื่อผู้เรียนที่มีพื้นฐานความรู้ภาษาฝรั่งเศสดีพอสมควร เช่น ผู้เรียนที่เคยเรียนภาษาฝรั่งเศสมาแล้วอย่างน้อย 2-3 ปี

### Méthode "Cartes sur table"

ผู้แต่ง René RICHTERICH และ Brigitte SUTER

ผู้ผลิต Hachette 79 Bd. St. Germain 75288 Paris Cedex 06

ออกจำหน่ายครั้งแรก ตุลาคม 2524

ผู้เรียน ผู้แต่งวางจุดมุ่งหมายไว้เพื่อใช้กับผู้เรียนเริ่มต้นทั้งที่อยู่ในวัยรุ่นและ

### อัจฉรา โชติบุตร

ผู้ใหญ่ที่มีเวลาเรียนภาษาฝรั่งเศส น้อย ประมาณ 60 ชั่วโมงตลอดหลักสูตร โดยแบ่งเป็นสัปดาห์ละ 4 ชั่วโมง (ครั้งละ 2 ชั่วโมง 2 ครั้ง) หรืออาจเป็นการเรียนแบบเร่งรัดในระยะสั้นเพียง 2-3 สัปดาห์ ทั้งนี้โดยไม่คำนึงว่าผู้เรียนจะมีพื้นฐานมาก่อนหรือไม่ และความต้อการในการเรียนภาษาก็อาจต่างกันได้

จุดมุ่งหมาย เพื่อให้ผู้เรียนสามารถใช้ภาษาในการโต้ตอบได้ด้วยตัวเอง

- อุปกรณ์ 1) หนังสือสำหรับผู้เรียน หนา 160 หน้า  
2) เทปตลับ 3 ม้วน  
3) คู่มือการใช้หนังสือ หนา 48 หน้า

1) หนังสือสำหรับผู้เรียน แบ่งเป็น 15 ตอน ๆ ละ 8 หน้า หน้าทางซ้ายมือเป็นรูปภาพ รูปวาด หรือบทความที่ก่อให้เกิดความสนใจ หน้าทางขวามือเป็นแบบฝึกหัด ตอน

ทำหนังสือมีภาคอธิบายไวยากรณ์ คณิตศัพท์  
ตัวบทความถอดจากเทป และเฉลยแบบฝึกหัด

2) เทปคลิบสำหรับชั้นเรียน 2 ม้วน และ  
แบบฝึกหัดสำหรับผู้เรียน 2 ม้วน แต่ไม่บังคับ  
ผู้เรียนอาจมีหรือไม่มีก็ได้

3) คู่มือการใช้หนังสือ สำหรับ ผู้สอน  
ประกอบด้วยคำแนะนำ วิธีการใช้หนังสือ คำ  
อธิบายจุดมุ่งหมาย และเสนอวิธีการต่าง ๆ  
ที่จะทำให้ชั้นเรียนดำเนินไปได้โดยผู้สอนปรับ  
ปรุงตามสภาพชั้นเรียน

**เนื้อหา** 1) ไวยากรณ์ง่ายๆ ที่ผู้เรียนสามารถ  
จะเรียนได้ภายใน 60 ชั่วโมง เช่น  
กลุ่มนาม *déterminants* คุณศัพท์  
*pronom personnel* กลุ่มกริยา  
การกระจายกริยา เป็น *présent*,  
*imparfait*, *passé composé*, *futur*,  
*conditionnel* การสร้างประโยค  
แบบง่าย ๆ การใช้กริยาวิเศษณ์  
และบุพบทเกี่ยวกับ เวลา และ  
สถานที่

2) การโต้ตอบ วิธีการใช้สำนวนคำพูด  
(*actes de paroles*) ต่าง ๆ

3) วิธีการเรียน ทำอย่างไรจึงจะนำ  
สิ่งที่รู้แล้วมาใช้ให้ดีขึ้น ทำอย่างไร  
จึงจะเพิ่ม พูนความรู้ ด้วยตัวเอง  
และทำอย่างไรจึง จะรู้ว่า มีความ  
ก้าวหน้าไปเพียงใด

สำหรับหนังสือ หน้าทางดำเนินซ้ายมือที่ก่อ  
ให้ผู้เรียนเกิดความสนใจนั้น อาจเป็นรูปถ่าย  
รูปวาด การ์ตูน หากเป็นบทความก็อาจจะมา

จากหนังสือพิมพ์ ใบโฆษณา กวีนิพนธ์ โทเรเลข  
จดหมาย บทสนทนา ซึ่งจุดมุ่งหมายก็เพื่อ  
ให้ผู้เรียนมีความอยากรู้เพิ่มขึ้น

หน้าทางดำเนินขวามือเป็นแบบฝึกหัด (หรือ  
กิจกรรม) แบบต่าง ๆ สำหรับผู้เรียนแต่ละคน  
หรือแบ่งเป็นกลุ่มย่อย โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อ

— พัฒนาความเข้าใจการฟังและการเขียน  
โดยทั่วไป

— เพื่อให้ผู้เรียนสามารถโต้ตอบเป็นภาษา  
ฝรั่งเศสได้ในห้องเรียน โดยใช้สิ่งที่  
เรียนมาแล้ว

— เพื่อชี้ให้ผู้เรียนรู้วิธีโต้ตอบในสถาน-  
การณ์ต่าง ๆ นอกห้องเรียน

— ให้ผู้เรียนมีพื้นฐานสำหรับการเขียน

— ให้ผู้เรียนรู้จักไวยากรณ์พื้นฐานและนำ  
ไปใช้ได้

— ใช้วิธีการเรียนแบบต่าง ๆ เช่น การ  
เรียนศัพท์ โดยใช้การสนทนา

— ให้ผู้เรียนรู้ว่าก้าวหน้าไปเพียงใด

— ให้ผู้เรียน รู้วิธี การเรียน ภาษาฝรั่งเศส  
ด้วย *méthode* นี้ โดยใช้บทเรียนต่าง ๆ  
ให้เป็นประโยชน์

— ให้ผู้เรียนรับผิดชอบการเรียนด้วยตนเอง  
ที่ละน้อย

ตอนท้าย ของแต่ละตอนจะมีบทเตือนผู้  
เรียนเกี่ยวกับ

1) สิ่ง que ผู้เรียนไม่ควรลืมทางดำเนินไวยา-  
กรณ์ และแบบฝึกหัดที่ผู้เรียนสามารถฝึกฝน  
ได้

- 2) จำนวนต่าง ๆ ที่เรียนมาแล้ว
- 3) วิธีการเรียนที่ใช้ในชั้นตอนที่ผ่านมา

### Méthode Orange Degré 3

**ผู้แต่ง** André REBOULLET, Simone LIEUTAUD, Nicole MCBRIDE, Jean-Louis MALANDAIN และ Jacques VERDOL

**ผู้ผลิต** Hachette

**ออกจำหน่ายครั้งแรก** มิถุนายน 2524

**ผู้เรียน** ผู้เรียนที่อยู่ในวัยรุ่น ที่มีพื้นฐานความรู้ภาษาฝรั่งเศสดีพอควร อาจจะเรียนด้วย Méthode Orange 1, 2 มาแล้ว หรืออาจเรียนด้วย Méthode audiovisuel อื่นมาแล้ว 2-3 ปี ตารางเรียนอาจแบ่งเป็น 100 คาบๆ ละ 45-50 นาที ซึ่งหมายถึงระยะเวลา 1 ปีการศึกษาตนเอง

### จุดมุ่งหมาย

- เพื่อพัฒนาความเข้าใจข้อความ สนทนาในวงการต่าง ๆ
- เพื่อสนับสนุนการอ่าน
- เพื่อให้คุ้นเคยกับ วัฒนธรรม ฝรั่งเศส
- เพื่อเตรียมสอบข้อเขียนและสอบ ปากเปล่า

**อุปกรณ์** 1) หนังสือสำหรับผู้เรียน 1 เล่ม  
หน้า 160 หน้า

- 2) สมุดแบบฝึกหัด
- 3) เทปบทความ และ แบบฝึกหัด 1 ม้วนใหญ่
- 4) ภาพนิ่ง (diapositives)
- 5) คู่มือของผู้สอน หน้า 128 หน้า

**เนื้อหา** หนังสือสำหรับผู้เรียนมีบทเรียนซึ่งประกอบไปด้วย รูปภาพ ข้อความ รูปภาพ แบ่งเป็น 16 dossiers บทเรียนซึ่งก่อให้เกิด "รสชาติ" เกี่ยวกับเนื้อหาต่าง ๆ เราใจให้ผู้เรียนอยากจรรู้แบ่งเป็น 2 หัวข้อใหญ่ ๆ ด้วยกัน คือ

1) เรื่องเกี่ยวกับสถานการณ์ของโลกปัจจุบัน ซึ่งมีหัวข้อใหญ่ ๆ เช่น ความอดอยากของมนุษยชาติ การถือผิว สิ่งแวดล้อมเป็นพิษ โลกในปี ค.ศ. 2000

2) เหตุการณ์หรือข่าวแปลก ๆ เช่น ปัญหาทางประวัติศาสตร์ การค้นคว้าทางด้านวิทยาศาสตร์ ปรากฏการณ์ที่อธิบายไม่ได้

**ไวยากรณ์** จะเป็นไวยากรณ์ที่ผู้เรียนผ่านมาแล้วในชั้น 1, 2 โดยตระหนักถึงความต้องการของผู้เรียนที่จะนำไปใช้ประโยชน์ได้เพียงใด ตอนท้ายของแต่ละบทเรียนจะทวนไวยากรณ์ที่ผู้เรียนรู้จัก เช่น กลุ่มนาม กลุ่มกริยา temps passé composé, imparfait,

passé simple จำนวนสนทนา (actes de paroles) ต่าง ๆ และท้ายสุดจะเป็นคัมภีร์ศัพท์ซึ่งผ่านสายตามาแล้ว

**ศัพท์** ใน Méthode Orange 2 เล่มที่ผ่าน มา คำศัพท์ที่ใช้มีประมาณเล่มละ 800 หน่วยคำ เล่ม 3 นี้มี 900 หน่วย คำ รวมทั้ง 3 เล่ม 2,500 หน่วยคำ ศัพท์ที่ใช้นำมาจาก Français Fondamental 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> degrés และคำศัพท์ ซึ่งชาวฝรั่งเศสใช้บ่อยในชีวิตประจำวัน เช่น chic, chouette, hop, boum, ça m'est égal, bagnole, s'en balancer, en avoir marre ตัวอักษรย่อ เช่น BD, SNCF, RER ค่าย่อเช่น P.-S., Km/h, manif, sympa คำที่เกิดขึ้น ใหม่เช่น antinucléaire, astronaute, discothèque, extra-terrestre, hibernation หรือคำที่ยืมมาจากภาษาอื่น เช่น camping, car-ferry, dribble, hit-parade, jean, pizza ทั้งนี้คำเหล่านี้ จะใช้ในข้อความ (contexte) ไม่ได้ ใช้เดี่ยว ๆ และศัพท์เหล่านี้เป็นที่ นิยมและใช้กันมากในหมู่วัยรุ่น

**การสนทนา** เนื่องจากบทเรียนผูกเรื่อง สนุกสนานมีทั้งรูปภาพ รูปวาดประกอบ จึง กระตุ้น ให้ ผู้เรียน มี ปรกติกริยาอยาก จะ ได้ตอบ แสดงความคิดเห็น หรืออาจจะโต้แย้ง เปิด โอกาสให้ผู้เรียนได้พูด และแบบฝึกหัดในเทป

ก็จะช่วยให้ผู้เรียนมีโอกาสพูด อาจจะพูดตาม เทปหรือแต่งประโยคคำตอบ

**การเขียน** มีแบบฝึกหัดการเขียนจากเสียง ที่ได้ยิน และผู้สอนจะเก็บมาตรวจตั้งแต่บทที่ 9 เล่มที่ 1 จะสนับสนุนให้ผู้เรียนใช้พจนานุกรม เพื่อจะเขียนคำได้ถูกต้อง ทั้งนี้นามเอกพจน์ พหูพจน์ เพศหญิง ชาย และการกระจาย กริยา

Méthode ที่กล่าวมาทั้ง 2 นี้ อาจจะนำ มาใช้ได้ในบ้านเรา สำหรับผู้เรียนใน 2 ระดับ ต่างกัน คือ Cartes sur table สำหรับผู้เรียน ชั้นเริ่มต้น และ Méthode Orange 3 สำหรับ ผู้ที่มีความรู้พื้นฐานดีแล้ว สำหรับ Méthode Orange 3 จะเป็นก้าวนวัตกรรมฝรั่งเศสสมัย ปัจจุบันมาก มีบางบทที่อาจจะเข้าใจได้ยาก สำหรับผู้เรียนที่เป็นคนต่างชาติและไม่ได้อยู่ใน ประเทศฝรั่งเศส ผู้สอนอาจจะเลือกสอนเป็น บางบทที่คิดว่าผู้เรียนจะสนใจก็ได้ ทั้ง 2 Méthode เพิ่งออกมาใหม่จึงยังไม่ปรากฏว่าได้ ผลดีหรือไม่ดีเพียงใด จึงแล้วแต่อาจารย์ผู้สอน จะเลือกนำไปใช้ตามที่คิดว่าจะเป็นผลดีแก่ ผู้เรียน

## วารสาร

ทางค้ำวารสารเพื่อการสอนภาษาฝรั่งเศส เป็นภาษาต่างประเทศนั้น มีวารสารใหม่สำหรับ ผู้สอนเพิ่งออกใหม่เมื่อเดือนเมษายน 2525 ฉบับหนึ่ง ชื่อ REFLET ซึ่งเป็นคำย่อมาจาก



Revue des enseignants des français langue étrangère จัดทำโดยความร่วมมือของ Alliance Française, CREDIF และ Hatier บรรณาธิการ คือ Gisèle KAHN และ Bertrand SAPIN-LIGNIERE ซึ่งอยู่ในวงการสอนภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาต่างประเทศมานาน สำนักงานอยู่ที่ 6 rue d'Assas 75006 Paris

**จุดมุ่งหมาย** วารสารฉบับนี้จัดทำขึ้นเพื่อช่วยผู้สอนในทางภาคปฏิบัติ ซึ่งตรงกันข้ามกับ Le Français dans le Monde ซึ่งเป็นบทความทางทฤษฎีการสอนเสียส่วนมาก นิตยสารฉบับนี้จะให้แนวความคิดในการสอน เช่นทำอย่างไรจึงจะอธิบายไวยากรณ์ได้ง่ายขึ้น จะสอนเพลงในชั้นเรียนอย่างไร วิธีการอธิบายการเล่นแบบต่าง ๆ แนะนำวิธีการสร้างแบบฝึกหัดจากบทเรียน การนำบทความต่าง ๆ เช่น จากหนังสือพิมพ์ จดหมายเข้าไปใช้สอนภาษา

**ส่วนประกอบ** นอกจากจะมีหนังสือซึ่งจะออก 5 ฉบับต่อปีแล้ว ยังมีเทปตลับซึ่งนำไปใช้เป็นเทปแม่สำหรับอัดใช้แพร่หลายได้ต่อไป มีการสอนการออกเสียง เพลง รายการที่อัดจากวิทยุ โทรทัศน์ เรื่องเล่าต่าง ๆ นอก

จากนั้น อาจมีเอกสารอื่น ๆ แนบมากับหนังสือแต่ละเล่ม เพื่อใช้เป็นอุปกรณ์การสอน เช่น แผนที่ปารีส ภาพสถานที่และเมืองต่าง ๆ ในฝรั่งเศส

**เนื้อหา** การสอนไวยากรณ์ ส่วนวนที่ใช้พูด วิธีการเล่นต่าง ๆ ที่ช่วยในการเรียนภาษา การเขียน และที่ขาดไม่ได้คือการใช้ Méthode ต่าง ๆ และการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน บทความส่วนใหญ่จะเน้นทางด้านประสบการณ์ในชั้นเรียนมากกว่าทางทฤษฎีการสอน

**วิธีการเป็นสมาชิก** วารสารเล่มนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อสมาชิกที่เป็นส่วนรวม เช่นสถาบันหรือสมาคม โดยบอกรับผ่านทาง Alliance Française อัตราค่าสมาชิก 75 ฟรังก์ต่อปี สมาชิกจะได้รับหนังสือและเทปแม่จำนวน 5 ครั้งต่อปี

ผู้จัดทำต้องการให้วารสารเล่มนี้เป็น “เงาสะท้อน” ดังชื่อวารสาร REFLET ซึ่งเปรียบเสมือนกระจกสะท้อนให้เห็นประสบการณ์ด้านต่าง ๆ ของผู้สอนแต่ละคน จึงเสนอให้ผู้สอนเขียนจดหมาย หรือถ้าอยู่ใกล้จะโทรศัพท์ก็ได้เล่าประสบการณ์ หรือเสนอความคิดเห็นในการสอน ซึ่งอาจมีประโยชน์ต่อผู้สอนอื่น ๆ ด้วย

# รายงานประจำปี

## สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ตั้งแต่ 18 พฤษภาคม 2524 ถึง 7 พฤศจิกายน 2525

คณะกรรมการบริหารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ชุดที่ 3 ขอรายงานกิจการของสมาคมฯ ที่ได้จัดทำในรอบปีที่ผ่านมา ดังนี้

### 1. งานบริหาร

คณะกรรมการบริหารได้ประชุมปรึกษาหารือ เพื่อดำเนินกิจการของสมาคมฯ นับตั้งแต่ 18 พฤษภาคม 2524 จนถึงวันประชุมใหญ่ (7 พฤศจิกายน 2525) รวมทั้งสิ้น 18 ครั้ง สรุปสาระการประชุมที่เกี่ยวข้องกับการบริหารสมาคมฯ ได้ดังนี้

1.1 เผยแพร่ข้อบังคับของสมาคมฯ ไปยังสมาชิกและสมาชิกสถาบัน

1.2 เปิดให้สมาชิกเข้าใช้บริการห้องสมุดของสมาคมฯ เพื่อศึกษาค้นคว้าเกี่ยวกับภาษาวัฒนธรรมฝรั่งเศส ตลอดจนวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส ณ ที่ทำการสมาคมฯ

1.3 ได้รับอนุมัติจากกองตำรวจสันติบาล เรื่อง การเปลี่ยนแปลง ข้อบังคับ ของ สมาคมฯ และการเปลี่ยนคณะกรรมการบริหารเป็นชุดที่ 3

1.4 ดำเนินการหารายได้ให้สมาคมฯ โดยการจัดทำสินค้าของสมาคมฯ จำหน่าย

1.5 จัดทำเข็มเครื่องหมายสมาคมฯ เพื่อจำหน่ายแก่สมาชิก

1.6 ประชาสัมพันธ์เพื่อหาสมาชิกทั้งประเภทบุคคลและสถาบัน

### 2. ทุนประเภทต่าง ๆ เพื่อสมาชิก

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคมฯ ได้ติดต่อหาทุนประเภทต่าง ๆ เพื่อสมาชิก และได้ทำการคัดเลือกผู้รับทุนดังกล่าวดังต่อไปนี้

2.1 ทุน *Connaissance De La France* 1981 จำนวน 3 ทุน ระยะเวลา 20 วัน สำหรับผู้มีอายุ 18-30 ปี เพื่อเดินทางไปร่วมสัมมนาแลกเปลี่ยนวัฒนธรรม ระหว่างคนหนุ่มสาวชาวฝรั่งเศสและชาวต่างชาติ ณ Cantal และ Allier ซึ่งสมาคมฯ ได้คัดเลือกให้ทุนแก่ น.ส. พรทิพย์ เลิศสุรสถิต โรงเรียนอัสสัมชัญคอนแวนต์ น.ส. นงศิณี โมสิกะ โรงเรียนวชิรธรรมสาริต และ น.ส. ปฐมาภรณ์ สฤณีพันธ์ โรงเรียนเมืองกลาง

2.2 **ทุน** *Connaissance De La France* 1982 จำนวน 3 ทุน ซึ่งไม่มีผู้สมัครรับทุนในปี 1982 คณะกรรมการบริหารฯ ได้ประชุมปรึกษาหารือ เห็นสมควรให้นิสิตนักศึกษาของสมาชิกสถาบันสมัครขอรับทุนประเภทนี้ได้ในปีต่อไป

2.3 **ทุนฤดูใบไม้ผลิ** 1982 จำนวน 50 ทุน ระยะเวลา 2 เดือน สำหรับครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษาผู้ไม่เคยไปประเทศฝรั่งเศส เพื่อฝึกอบรมเกี่ยวกับภาษาวัฒนธรรม ตลอดจนวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส โดยครูผู้รับทุนจะเป็นผู้ออกค่าเดินทางไป-กลับ กรุงเทพฯ-ปารีส ด้วยตนเอง อนึ่ง สำหรับทุนประเภทนี้ ในปีต่อไป คณะกรรมการพิจารณาเห็นสมควรให้อาจารย์มหาวิทยาลัย และครูภาษาฝรั่งเศสซึ่งเคยไปประเทศฝรั่งเศสแล้วแต่กลับมานานปี ขอรับทุนได้ด้วยเช่นกัน

2.4 **ทุนค่าเดินทางของสมาคมฯ** 1982 จำนวน 2 ทุน สำหรับครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา โดยสมาคมฯ จะเป็นผู้ออกค่าเดินทางเที่ยวกลับ ปารีส-กรุงเทพฯ ให้แก่ผู้รับทุนอบรมระยะ 9 เดือน

2.5 **ทุนอบรม 9 เดือน** 1982 จำนวน 2 ทุน ระยะ 9 เดือน สำหรับครูภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา ซึ่งสมาคมฯ ได้มอบให้แก่ครูสังกัดกรมสามัญศึกษา 1 ทุน ได้แก่

นางสาวศิริ โชติทวี แห่งโรงเรียนชินโรสวิทยาลัย กรมสามัญศึกษา และแก่ครูโรงเรียนราษฎร์ พณิชยการ 1 ทุน ได้แก่ น.ส. จิตรา คุณินทร์-พันธ์ โรงเรียนศรีธนาพณิชยการ เชียงใหม่ เพื่อฝึกอบรมด้านภาษาและวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส โดยสมาคมฯ เป็นผู้ติดต่อขอรับทุนดังกล่าวจากรัฐบาลฝรั่งเศส

2.6 **ทุนรัฐบาลเบลเยียม** สำหรับอาจารย์ระดับอุดมศึกษา เพื่อฝึกอบรมเกี่ยวกับการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน ซึ่งรัฐบาลเบลเยียมแจ้งผ่านทางสมาคมฯ ในปี 1980 และจนถึงปัจจุบัน ยังมีปัญหาอยู่

### 3. การจัดสัมมนาและการจัดอบรมครู

สมาคมฯ ได้จัดสัมมนาและจัดอบรมครู ทั้งรายละเอียดต่อไปนี้

3.1 การสัมมนาเรื่อง “การจัดการเรียนการสอนให้สอดคล้องกับจุดมุ่งหมาย” ระหว่างวันที่ 12-15 ตุลาคม 2524 ณ ทีโกเนก ประสงค์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ มีผู้เข้าร่วมสัมมนารวม 147 คน การสัมมนานี้เป็นการสัมมนาต่อเนื่องจากการสัมมนาเรื่องจุดมุ่งหมายการสอนภาษาฝรั่งเศส ซึ่งจัดไปเมื่อเดือนพฤษภาคม 2524 โดยมีวัตถุประสงค์ที่จะนำผลการสัมมนาครั้งแรกมาศึกษาให้ชัดเจนยิ่งขึ้น และศึกษารายละเอียดของการสร้างหลักสูตร ตลอดจนการจัดการเรียนการสอนให้สนองจุดมุ่งหมายที่ตั้งไว้ การสัมมนารั้งนี้เป็นประโยชน์แก่ครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศส ซึ่งได้มีโอกาสศึกษา

การเขียนหลักสูตรให้สอดคล้องกับจุดมุ่งหมาย โดยเฉพาะกลุ่มครูสายอาชีพศึกษา ได้พยายามสร้างหลักสูตรโดยเฉพาะของสายตน ซึ่งไม่เคยสร้างมาก่อน ความรู้ต่าง ๆ ที่ครูได้รับการบรรยายในการสัมมนา ช่วยให้ครูสามารถเข้าใจกลไกของการจัดหลักสูตรและจะสามารถปรับปรุงการสอนให้มีประสิทธิภาพดียิ่งขึ้น

3.2 การจัดอบรมภาษาและวัฒนธรรมแบบเข้มแก่ครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสระดับมัธยมศึกษา ระหว่างวันที่ 20-30 มีนาคม 2525 ณ มหาวิทยาลัยรามคำแหง สมาคมฯ ได้ให้ความสนับสนุนมหาวิทยาลัยรามคำแหง ซึ่งเป็นผู้รับผิดชอบในการจัดการอบรมดังกล่าว ซึ่งมีครูระดับมัธยมศึกษาเข้ารับการอบรม 150 คน ศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ได้ให้ความร่วมมือในการอบรมดังกล่าว การอบรมมีวัตถุประสงค์ที่จะเปิดโอกาสให้ครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสได้เพิ่มพูนและฝึกฝนความรู้ภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศส ซึ่งเปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็ว เพื่อที่จะสามารถนำข้อมูลใหม่ ๆ ที่ได้รับในการอบรมไปปรับปรุงการเรียนการสอนให้มีคุณภาพน่าพึงพอใจยิ่งขึ้น

3.3 การสัมมนา เรื่อง วิธีการสอนภาษาฝรั่งเศส ระหว่างวันที่ 19-23 เมษายน 2525 ณ สมาคมฝรั่งเศส ถนนสาทรใต้ โดยความร่วมมือกับศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ซึ่งได้ให้ความสนับสนุนด้านวิชาการ และสมาคมฝรั่งเศสได้เอื้อเพื่อให้สถานที่ในการจัดสัมมนา มีผู้เข้าร่วม

สัมมนารวม 110 คน วัตถุประสงค์ของการสัมมนาครั้งนี้ เพื่อวิเคราะห์แบบเรียนที่ดีพิมพ์หรือสร้างขึ้นใหม่ ๆ และได้มีการวิเคราะห์ Méthodes 4 Méthodes คือ De Vive Voix, Méthode Orange, Intercodes และ La France en Direct (Méthode Adaptée) ตลอดจนมีการสรุปว่าจะมีสิ่งใดในบทเรียนเหล่านี้ซึ่งครูผู้สอนภาษาฝรั่งเศสอาจนำมาใช้ประโยชน์ในการปรับปรุงการเรียนการสอนของตนได้บ้าง

3.4 การสัมมนาเรื่อง “สื่อการสอนในการสอนภาษาฝรั่งเศส” ระหว่างวันที่ 5-7 พฤศจิกายน 2525 ณ ทึกอเนกประสงค์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ซึ่งมีวัตถุประสงค์จะแสดงวิธีการใช้สื่อการสอนประเภทต่าง ๆ ประกอบการสอนภาษาฝรั่งเศส ได้แก่ การใช้ภาพนิ่ง การ์ตูน ภาพโฆษณา ภาพเคลื่อนไหว ภาพยนตร์สั้น วีดีโอเทป หนังสือพิมพ์ เพลง เกมต่าง ๆ ฯลฯ โดยความร่วมมือกับศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศสและมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ มีผู้เข้าร่วมสัมมนาประมาณ 150 คน ซึ่งเป็นครูภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ

#### 4. การจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิก

ในรอบปีที่ผ่านมา สมาคมฯ ได้จัดกิจกรรมเพื่อสมาชิกสรุปได้ดังนี้

4.1 การจัดกิจกรรมประจำปี 2524 ภายใต้วหัวข้อ “Le Français Hors De La Classe” เมื่อวันที่อาทิตย์ที่ 15 พฤศจิกายน 2524 ณ บริเวณโรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย โดยได้รับความ

ร่วมมือจากศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ตลอดจนมหาวิทยาลัยและโรงเรียนต่าง ๆ ทั้งในส่วนกลางและส่วนภูมิภาค มีผู้ร่วมงานประมาณ 2,000 คน มีการแสดงนิทรรศการเกี่ยวกับความรู้ต่าง ๆ ของประเทศฝรั่งเศส การตอบปัญหาจากภาพยนตร์ การประกวดร้องเพลงภาษาฝรั่งเศส การประกวดอุปกรณ์การสอน การประกวดการพูดภาษาฝรั่งเศส การประกวดการวาดภาพ การสาธิตกีฬาเปตอง ซึ่งเป็นกีฬาที่นิยมเล่นกันในประเทศฝรั่งเศส

4.2 การจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิกภาคตะวันออกเฉียงเหนือ เมื่อวันที่ 7 กุมภาพันธ์ 2525 ณ จังหวัดขอนแก่น เพื่อส่งเสริมและเผยแพร่ความรู้ด้านภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศสในกลุ่มโรงเรียนในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ในงานนี้องค์นายกกิตติมศักดิ์ได้เสด็จไปทรงทำพิธีเปิดป้ายสาขาของสมาคมฯ ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ และทรงทำพิธีเปิดงาน ซึ่งมีนิทรรศการที่น่าสนใจภายใต้หัวข้อ "Le Tour De France" ซึ่งมีครูและนักเรียนจากจังหวัดใกล้เคียงมาร่วมงานด้วย

4.3 การจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิกสถาบันสำหรับในปี 2524 สมาคมฯ ได้จัดส่งเทปเพลงไปยังสมาชิกสถาบันของสมาคมฯ และได้จัดส่งแบบสอบถามเพื่อหาข้อมูลเกี่ยวกับกิจกรรมที่สมาชิกสถาบันต้องการให้สมาคมฯ จัดในปี 2525 เมื่อวันที่ 15 กุมภาพันธ์ 2525 สมาคมฯ ได้จัดให้มีการประชุมสมาชิกสถาบันและคณะกรรมการบริหารของสมาคมฯ ที่สโมสร

สราจารย์และข้าราชการ มหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์ และทีกอเนกประสงค์ มหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์ โดยมีผู้แทนสมาชิกสถาบันเข้าร่วมประชุมรวม 43 สถาบัน เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นและข้อเสนอแนะแก่สมาคมฯ สมาชิกสถาบันมีความเห็นว่า ควรจัดประชุมเช่นนี้ทุก ๆ ปี โดยขอให้หัวหน้าภาควิชาภาษาฝรั่งเศสของสมาชิกสถาบันได้เข้าร่วมประชุมด้วย

4.4 การจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิก "การแสดงผลการทดลองสอนภาษาฝรั่งเศสห้องเทียบ" เมื่อวันที่ 26 สิงหาคม 2524 เวลา 14.00-16.00 น. ณ ทีกอเนกประสงค์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ โดยกลุ่มภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้าน และกลุ่มอาจารย์ของมหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์ ซึ่งได้ร่วมกันสร้างแบบเรียนและร่วมกันสอนภาษาฝรั่งเศสห้องเทียบได้แสดงผลการทดลองดังกล่าวแก่สมาชิกของสมาคมฯ ซึ่งเข้าร่วมกิจกรรมนี้ 132 คน

4.5 การจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิก "การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมไทย-ฝรั่งเศส การไปทำบุญ ณ สำนักสงฆ์ถ้ำกระบอก" เมื่อวันที่ 31 มกราคม 2525 เพื่อเปิดโอกาสให้สมาชิกสามัญและวิสามัญของสมาคมฯ ตลอดจนผู้สนใจร่วมเดินทางไปเยี่ยมและทำบุญ ณ สถานที่ดังกล่าวในวโรกาสที่องค์นายกกิตติมศักดิ์เสด็จไปพระราชทานเงินส่วนพระองค์แก่สำนักสงฆ์ถ้ำกระบอก และสมาชิกสมาคมฯ ได้ร่วมกัน

บริจาครวม 22,000 บาท มีสมาชิกร่วมเดิน  
ทางรวม 71 คน

4.6 การจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิก “งาน  
มหกรรมช่าง” เมื่อวันที่ 6 มีนาคม 2525  
โดยคณะกรรมการผู้จัดงานมหกรรมช่าง ยินดี  
มอบเงินค่าจำหน่ายบัตรในรอบ 15.30 —  
17.30 น. แก่สมาคมฯ เพื่อนำขึ้นถวายองค์  
นายกกิตติศักดิ์ เพื่อโดยเสด็จพระราชกุศล  
ตามพระราชอัธยาศัยในโอกาสต่อไป ในการจัด  
กิจกรรมครั้งนี้มีสมาชิกและสมาชิกสถาบันเข้า  
ร่วมกิจกรรมพอสมควร

4.7 การจัดกิจกรรมเพื่อสมาชิก และ  
สมาชิกสถาบัน “การจัดฉายภาพยนตร์ฝรั่ง-  
เศส” เมื่อวันที่ 24—26 กรกฎาคม 2525  
ณ หอศิลป์วัฒนธรรม มหาวิทยาลัยธรรม-  
ศาสตร์ โดยจัดฉายภาพยนตร์ซึ่งได้รับความ  
ร่วมมือจากศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส วันละ 2  
รอบ เพื่อหารายได้โดยเสด็จพระราชกุศลตาม  
พระราชอัธยาศัย ในการจัดกิจกรรมดังกล่าว  
มีครูและนักเรียนเข้าร่วมชมภาพยนตร์ฝรั่งเศส  
จำนวนมาก

## 5. การประสานงานกับหน่วยงานต่าง ๆ ภาย ในประเทศ

5.1 ประสานงานกับกรมวิเทศสหการ  
ทบวงมหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยต่าง ๆ และ  
กระทรวงศึกษาธิการ เพื่อร่วมมือในการพิจารณา  
เกี่ยวกับความช่วยเหลือของรัฐบาล ฝรั่งเศส  
ในด้านการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสในประ-  
เทศไทยทุกระดับ

5.2 ประสานงานกับศูนย์วัฒนธรรม  
ฝรั่งเศส เพื่อส่งเสริมให้การเรียนการสอนภาษา  
ฝรั่งเศสทั้งระดับอุดมศึกษาและระดับมัธยม  
ศึกษามีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น ด้วยการร่วมมือกัน  
จัดกิจกรรมต่าง ๆ จัดอบรมครู จัดสัมมนา  
ในหัวข้อต่าง ๆ ตลอดจนรวบรวมความต้องการ  
การสนับสนุนการศึกษา ระดับอุดมศึกษาตามคำ  
ขอร้องของศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ซึ่งเป็นผู้  
จัดสรรทุนแก่มหาวิทยาลัย จัดขอทุนประเภท  
ต่าง ๆ แก่สมาชิกและสมาชิกสถาบัน

5.3 ประสานงานกับสมาคมฝรั่งเศส มี  
โครงการความร่วมมือระหว่างสมาคมฯ และ  
สมาคมฝรั่งเศส ซึ่งมีวัตถุประสงค์จะส่งเสริม  
การแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมไทย—ฝรั่งเศสใน  
ด้านต่าง ๆ โดยการร่วมมือกันจัดอบรมและ  
สัมมนา การจัดกิจกรรมเพื่อเผยแพร่วัฒนธรรม  
ตามโอกาสอันควร

5.4 ประสานงานกับคณะกรรมการวัฒน-  
ธรรมแห่งชาติ โดยให้ความร่วมมือในด้าน  
ต่าง ๆ ตามโอกาสอันควร

5.6 ประสานงานกับ Attaché De Presse  
ของสถานเอกอัครราชทูตฝรั่งเศส โดยได้รับความ  
ความสนับสนุน ได้รับมอบเอกสารและหนังสือ  
เกี่ยวกับประเทศฝรั่งเศส เพื่อนำไว้เผยแพร่  
แก่สมาชิก ณ ห้องสมุดของสมาคมฯ

5.6 ประสานงานกับสถานเอกอัครราชทูตสวิสเซอร์แลนด์ โดยได้รับมอบหนังสือและเอกสารเกี่ยวกับประเทศสวิสเซอร์แลนด์ เพื่อนำไว้ในห้องสมุดของสมาคมฯ

## 6. การประสานงานกับหน่วยงานต่างประเทศ

6.1 ประสานงานกับ FIPF (Fédération Internationale Des Professeurs De Français) ตั้งรายละเอียดต่อไปนี้

6.1.1 สมักรเป็นสมาชิกของ FIPF เพื่อประสานงานและรับเอกสารเกี่ยวกับการค้นคว้าและความเคลื่อนไหวด้านการสอนภาษาฝรั่งเศสทั่วโลก เพื่อนำมาเผยแพร่และให้ความร่วมมือในการให้ข้อมูลต่าง ๆ เกี่ยวกับการเรียนการสอน

6.1.2 เผยแพร่การเตรียมการประชุม 6<sup>ème</sup> Congrès Mondial ของ FIPF ที่เมือง Québec ประเทศแคนาดา ระหว่างวันที่ 15-20 กรกฎาคม 1984 โดยเผยแพร่หัวข้อการประชุม สัมมนาที่ได้รับเสนอ ในวารสารของสมาคมฯ

6.2 ประสานงานกับกลุ่ม Amitié Sans Frontières เพื่อเผยแพร่และแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมไทย-ฝรั่งเศส ตลอดจนช่วยอำนวยความสะดวกให้สมาชิกมีเพื่อนฝรั่งเศสทางจดหมาย

6.3 ประสานงานกับกลุ่ม C.E.P. (Communauté Des Etudiants Et Des Pro-

fesseurs De L'université De Paris) โดยการติดต่อประสานงานให้ที่อยู่ของสมาชิกของ C.E.P. แก่ผู้รับทุนของสมาคมฯ เพื่อพบปะสังสรรค์ซึ่งกันและกันในประเทศฝรั่งเศส

6.4 ประสานงานกับ Le Ministère De L'Education De La Culture Française แห่งประเทศเบลเยียม โดยได้รับหนังสือวรรณกรรมเบลเยียมไว้ในห้องสมุดของสมาคมฯ

6.5 ประสานงานกับ AUPELF ซึ่งได้จัดให้มีการประชุมระดับโลกครั้งที่ 3 ที่ Lomé (Togo) ระหว่างวันที่ 18-24 กรกฎาคม 1982 ภายใต้หัวข้อเรื่องบทบาทและความรับผิดชอบของภาควิชาภาษาฝรั่งเศสในค่านิยม-วัฒนธรรม การศึกษาทั้งระดับชาติและระดับนานาชาติ สมาคมฯ ได้เผยแพร่เอกสารการประชุม และได้มีสมาชิกของสมาคมฯ เข้าร่วมการประชุมดังกล่าวด้วย

6.6 ประสานงานกับ Radio-Télévision Belge ซึ่งต้องการเผยแพร่วัฒนธรรมไทย

6.7 ประสานงานกับสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งอาร์เจนตินา ซึ่งได้ส่งวารสารของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งอาร์เจนตินามาเผยแพร่แก่สมาคมฯ ในวารสารดังกล่าวมีข้อมูลเกี่ยวกับความเคลื่อนไหวและกิจกรรมต่าง ๆ ในด้านการสอนภาษาฝรั่งเศสในประเทศอาร์เจนตินา

## 7. การจัดพิมพ์หนังสือ วารสารและจดหมาย ข่าวของสมาคม ฯ

7.1 การจัดพิมพ์หนังสือ “Bicentenaire De Bangkok” เพื่อเป็นการร่วมฉลองการครบรอบ 200 ปีกรุงรัตนโกสินทร์ โดยจัดพิมพ์บทความต่าง ๆ เกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย เพื่อเผยแพร่เป็นภาษาฝรั่งเศส รายได้จากการจัดจำหน่ายหนังสือ 1,000 เล่มแรก จะนำขึ้นถวายของค่านายกิตติมศักดิ์ เพื่อโดยเสด็จพระราชกุศลตามพระราชอัธยาศัย

7.2 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีที่ 4 ฉบับที่ 2 เมษายน—มิถุนายน 2524

7.3 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีที่ 4 ฉบับที่ 3 กรกฎาคม—กันยายน 2524

7.4 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีที่ 4 ฉบับที่ 4 ตุลาคม—ธันวาคม 2524

7.5 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีที่ 5 ฉบับที่ 1 มกราคม—มีนาคม 2525

7.6 วารสารสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีที่ 5 ฉบับที่ 2 เมษายน—มิถุนายน 2525

7.7 จัดพิมพ์สรุปการสัมมนา เรื่องจุดมุ่งหมายการสอนภาษาฝรั่งเศส และการสัมมนาเรื่องการจัดการเรียนการสอนให้สอดคล้องกับ

จุดมุ่งหมาย ตลอดจนการสัมมนาเรื่องวิธีการสอนภาษาฝรั่งเศสออกจำหน่าย

7.8 จัดพิมพ์จดหมายข่าวเพื่อแจ้งข่าวเรื่องด่วนเรื่องต่างๆ ไปยังสมาชิกตามโอกาสอันควร

## 8. การจัดทำรายการวิทยานิพนธ์และบทความ สมาคม ฯ

ยังคงจัดทำรายการวิทยานิพนธ์เกี่ยวกับภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษาที่นักศึกษาไทยทำไว้ในประเทศฝรั่งเศสและประเทศไทย ตลอดจนวิทยานิพนธ์ที่ชาวฝรั่งเศสทำไว้เกี่ยวกับประเทศไทย ผู้ที่ทำวิทยานิพนธ์ดังกล่าวอาจส่งรายละเอียดให้สมาคม ฯ เพื่อการรวบรวมดังกล่าว

## 9. การจัดปฐมนิเทศผู้รับทุนไปประเทศ ฝรั่งเศส

สมาคม ฯ จัดให้มีการปฐมนิเทศผู้รับทุนประเภทต่างๆ ของสมาคม ฯ ก่อนออกเดินทางไปประเทศฝรั่งเศสเพื่อแนะนำให้ผู้รับทุนสามารถปรับตัวให้เข้ากับสิ่งแวดล้อมต่างๆ ได้อย่างรวดเร็ว

## 10. กิจกรรมของกลุ่มวัดผลของสมาคม ฯ

สมาชิกผู้สนใจเรื่องการวัดและประเมินผลภาษาฝรั่งเศส ได้รวมกลุ่มทำกิจกรรมภายในกลุ่ม เพื่อทำโครงการสร้างแบบทดสอบมาตรฐานภาษาฝรั่งเศส ได้จัดให้มีการเพิ่มพูน



ความรู้ด้านการวัดผลแก่ผู้ร่วมกลุ่ม ตลอดจน  
เป็นศูนย์เผยแพร่และส่งเสริมความรู้ด้านการวัด  
และประเมินผล และการจัดทำข้อสอบแบบ  
ต่าง ๆ ซึ่งผู้สนใจอาจเข้าร่วมกลุ่มได้เช่นกัน

11. โครงการกองทุนโดยเสด็จพระราชกุศล  
องค์นายกิตติมศักดิ์

สมาคมฯ ได้ทำโครงการกองทุนโดยเสด็จ

พระราชกุศลองค์นายกิตติมศักดิ์ ในวโรกาสที่  
องค์นายกิตติมศักดิ์จะทรงมีพระชนมายุครบ  
60 พรรษา สมาคมฯ จะได้นำรายได้จากกองทุน  
ดังกล่าวขึ้นถวายเพื่อ โดยเสด็จพระราชกุศลตาม  
พระราชอัธยาศัย

พยอม ธรรมบุตร ผู้เรียบเรียงรายงานประจำปี

# กิจกรรม - ข่าว



วันเดินทาง ทูน Printemps 1982 สู่ Nice และ Montpellier

แสดงความยินดี แก่ กรรมการผู้ทรงเกียรติที่ได้รับ

Palmes Académiques

ศจ. ดร. ลัดดา วงศ์สายัณห์

อาจารย์ จงกล ศุภเวชช์

29 มิถุนายน 2525

และ

ครบรอบ 5 ปี ของสมาคมฯ

สถานที่ : ร้านดีเอส คาเฟ่ ของ ท่านอาจารย์ เดช ตาละภักฏ์

ดีกนายเลิศ ถ. สุขุมวิท



# งานเทศกาลและงานฉลองวันนักขัตฤกษ์ในประเทศฝรั่งเศส

พุดสุข อาภาวัชรุตม์

เมื่อพูดถึงงานฉลองเทศกาล งานฉลองวันนักขัตฤกษ์ต่าง ๆ เรามักจะเห็นผู้คนที่มิไบนัยยิ้มแย้มแจ่มใส ร่าเริง เป็นวันแห่งความสุข ทุกคนเตรียมตัวเตรียมใจกับงานฉลองนั้น

ประเทศฝรั่งเศสเป็นประเทศที่มีศาสนาโรมันคาทอลิกเป็นศาสนาประจำชาติ ดังนั้นงานฉลองเทศกาลและงานฉลองวันนักขัตฤกษ์ต่าง ๆ จึงเกี่ยวกับศาสนาเป็นส่วนใหญ่ ซึ่งงานฉลองทางศาสนานี้เรียกว่า *une fête religieuse* ส่วนงานฉลองที่เกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของชาติคือ *une fête civile* งานต่าง ๆ เหล่านี้อาจเป็นงานที่กำหนดวันที่แน่นอนเหมือนกันทุกปีเรียกว่า *des fêtes fixes* ส่วน *des fêtes mobiles* นั้นถือเอาวันตามสุริยคติหรือจันทรคติ ซึ่งแต่ละปีก็ทำให้วันที่คลาดเคลื่อนไปไม่ตรงกัน

ที่นี่เราจะดูงานฉลองและงานวันนักขัตฤกษ์ต่าง ๆ ตั้งแต่ต้นปีตามปฏิทิน โดยใช้อักษรย่อ

- les fêtes religieuses (R)
- les fêtes civiles (C)
- les fêtes fixes (F)
- les fêtes mobiles (M)

## มกราคม

### Jour de l'An(C.F.)

วันที่ 1 มกราคม เป็นวันแรกของปีใหม่ มีการอวยพรความสุขให้ของขวัญปีใหม่ (*des étrennes*) แก่กันในหมู่เพื่อนฝูง ในครอบครัวมีการฉลองร่วมกัน ในโอกาสวันขึ้นปีใหม่นี้มีการให้ของขวัญแก่บุรุษไปรษณีย์ แม่บ้าน (*concierge*) เพื่อตอบแทนน้ำใจที่ทำงานให้ตลอดปี

### Epiphanie (R.M.)

ถือเอาวันอาทิตย์แรกของเดือนมกราคมของทุกปี เป็นวันที่พระเยซูคริสต์ปรากฏองค์ต่อนักปราชญ์ทั้งหลาย (*des Rois Mages*) ที่ได้เดินทางมาเฝ้าพระองค์ภายหลังทราบข่าวการประสูติของพระกุมารจากดาวทองบนท้องฟ้า เมื่อคืนวันที่ 24 ธันวาคม

วัน Epiphanie นี้อาจเปลี่ยนไปแต่ละปี แต่ถือเอาวันที่ 6 มกราคม ของทุกปี เป็นวันฉลองเรียกว่า "La Fête des Rois"

มีการรับประทานขนมชนิดหนึ่งเรียกว่า "galette des rois" ภายในขนมบรรจุเมล็ดถั่ว (fève) ไว้ 1 เม็ด (ปัจจุบันใช้ตุ๊กตาตัวเล็ก ๆ สูงประมาณ 2 ซม.) เมื่อตัดขนมแจกจ่ายกันแล้ว ถ้าปรากฏว่าผู้ใดได้ชิ้นที่มีเมล็ดถั่วอยู่ข้างใน ผู้นั้นจะได้เป็น Roi หรือ Reine ของงานนั้น เมื่อใกล้เทศกาลนี้ ตามร้านขายขนม (pâtisserie) จะทำขนม galette ออกวางขายในตู้โชว์ พร้อมกับมงกุฎ (couronne) ซึ่งทำด้วยกระดาษสีทอง สำหรับผู้ที่จะเป็น Roi หรือ Reine ในงานนั้น ๆ

### กุมภาพันธ์

#### Présentation (R.F.)

เป็นวันที่ระลึกถึงวันที่พระแม่มาารี (Vierge Marie) ได้นำพระเยซูไปถวายในโบสถ์ตามพิธีประเพณีของยิวที่จะต้องนำเด็กชายที่มีอายุ 40 วัน ไปถวายตัวต่อพระผู้เป็นเจ้าในโบสถ์

ในวันที่ 2 กุมภาพันธ์ ซึ่งเราเรียกงานฉลองว่า La Chandeleur มีการทำ crêpe โดยมีการเสี่ยงทายว่าให้ถือเหรียญไว้ในมือซ้าย ส่วนมือขวาถือกระทะแล้ว โยน crêpe ขึ้นไป ถ้าสามารถรับ crêpe ให้ตกลงบนกระทะได้ ผู้นั้นจะโชคดีมีเงินทองใช้ตลอดปี

### มีนาคม

#### Mardi-Gras (R.M.)

ถือเอาวันอังคารก่อนวันอาทิตย์ Carême

ที่ชื่อ Mardi-Gras เพราะในวันนี้คนส่วนใหญ่จะรับประทานอาหารอย่างอิมหมีฟีมัน และมีการสนุกสนานกันอย่างเต็มที่เพื่อเตรียมตัวเข้าสู่ช่วงเวลาอาหารเป็นเวลา 40 วัน (carême) มีงานเทศกาลที่เรียกว่า Carnaval ส่วนภายในครอบครัวก็มีการรับประทาน crêpe และ Baignet

#### Mercredi des Cendres (R.M.)

ถือวันพุธแรกของ Carême "Cendres" คือการที่คริสตศาสนิกชนเข้าไปในโบสถ์แล้วพระจะใช้ขี้เถ้าทำเครื่องหมายอันหมายถึงไม้กางเขนบนหน้าผาก เพื่อให้ระลึกอยู่เสมอว่า มนุษย์เราเกิดจากฝุ่น (poussière) เพราะพระผู้เป็นเจ้าได้สร้างมนุษย์คู่แรกขึ้นมาจากดิน และเมื่อเราตายไปแล้วร่างกายก็จะต้องกลายเป็นขี้เถ้า ฝุ่นพระต้องการเตือนสติให้นึกถึงความตาย

#### Carême (R.M.)

วันอาทิตย์ 4 วันหลังจาก Mercredi des Cendres เป็นช่วงที่ให้คริสตศาสนิกชนทำพิธีกรรมโดยการอดอาหารมังสวิรัตินี้ไม่มีพิธีกรรม เช่น การหมั้น การแต่งงานหรืองานรื่นเริงต่าง ๆ ตลอดระยะเวลา 40 วัน เพื่อระลึกถึงพระเยซูคริสต์ ที่อดอาหารในทะเลทรายเป็นเวลา 40 วัน

#### Annonciation (R.F.)

คือวันที่เทวดากาเบรียลลงมาแจ้งข่าวแก่นางมารีอาคู่หมั้นของโยเซฟว่า แม้ว่า

วันประจำปี และนักบุญที่ไม่มีชื่อปรากฏ  
ในปฏิทินของทุกปี  
ในวันนี้ผู้คนนิยมไปมิชซาที่โบสถ์

#### Défunt (R.F.)

วันสำหรับระลึกถึงคนที่ตายไปแล้ว ถือเป็น  
เอาวันที่ 2 พฤศจิกายน และเป็นวันหยุด  
ราชการ เพื่อให้มีโอกาสไปเคารพหลุมศพ  
ส่วนมากนิยมเอาดอกไม้ เช่นดอกเบญจ-  
มาศไปประดับตามหลุมศพ มีการไป  
โบสถ์เพื่อทำมิชซา อุกิศส่วนบุญส่วน  
กุศลให้คนที่ตายไปแล้ว ค้ำยันศาสนา  
โรมันคาทอลิก มีความเชื่อว่าคนที่ตายไป  
แล้วต้องไปอยู่ที่ไฟชำระ (purigatoire)  
ก่อน เพื่อชำระให้สะอาดปราศจากบาป  
ก่อนที่จะไปอยู่อย่างมีความสุขนิรันดรกับ  
พระเจ้าเป็นเจ้าบนสวรรค์ เมื่อผู้ตาย  
ได้รับส่วนกุศลที่ได้จากมิชซาแล้วจะทำให้  
ความทุกข์ทรมานลดลง และสามารถ  
ช่วยให้พ้นจากภยันนั้นได้เร็วขึ้น

#### Armistice (C.F.)

วันที่ 11 พฤศจิกายน ถือเป็นวันหยุดราชการ  
เนื่องในโอกาสระลึกถึงวันยุติสง-  
ครามโลกครั้งที่ 1 เมื่อปี ค.ศ. 1918  
ทหาร ผ่าน คีค นิยมไป สักการะ อนุสาวรีย์  
ทหารที่เสียชีวิตในสงคราม

#### Avent (R.M.)

เป็นวันทางศาสนาโรมันคาทอลิกที่ถือวัน

อาทิตย์ 4 วันอาทิตย์ ก่อนคริสต์มาส  
(4 วันอาทิตย์อาจจะไม่ถึง 4 สัปดาห์) ใน  
ช่วงนี้คริสตศาสนิกชนจะปฏิบัติตนคล้ายๆ  
ช่วง Carême ก็เป็นช่วงการเตรียมตัว  
เตรียมใจเพื่อรับการประสูติของ องค์พระ-  
เยซูคริสตเจ้า ซึ่งจะมีขึ้นในคืนวันที่ 24  
ธันวาคม

#### ธันวาคม

#### Immaculé Concept (R.F.)

วันที่ 8 ธันวาคม ถือเป็นวันหยุดราชการ  
เพื่อเฉลิมฉลองพระแม่มารี ซึ่งถือว่าเป็น  
ผู้บริสุทธิ์ไม่มีบาป เพราะตามธรรมคา  
มนุษย์เกิดมาพร้อมบาปกำเนิด แต่สำ-  
หรับนางมารีพระผู้เป็นเจ้าได้ทรงเตรียม  
ไว้ให้เป็นผู้ให้กำเนิดพระเยซูคริสต์ จึง  
เป็นผู้ที่ได้ รับ การ ยก เว้น จาก พระ ผู้ เป็น  
เจ้า และไม่มีบาปกำเนิดติดตัว

#### Noël (R.F.)

วันหยุดราชการที่ 25 ธันวาคม ของทุกปี  
เนื่องจากเป็นวันคริสต์สมภพ

หลังจากเทวดากาเบรียล มา แจ้ง ข่าว แก่  
นางมารีแล้ว เมื่อวันที่ 25 มีนาคม 9 เดือน  
ต่อมา นางมารีได้ให้กำเนิดทารกในคืน  
วันที่ 24 ธันวาคม ในวันนี้ถือว่าเป็นวัน  
แห่งความสุข วันแห่งความปีติยินดีของ  
มวลโลกมนุษย์ เพราะพระเยซูคริสต์  
ผู้เปรียบ เสมือน ผู้ช่วย ให้ มนุษย์ รอด พ้น  
จากบาปได้ประสูติมาแล้ว

ในเทศกาลคริสตมาส ตามร้านรวงต่าง ๆ  
ประดับประดาสวยงาม ตามถนนหนทาง  
มีการประดับไฟฟ้าและมีต้นสนต้น มหิมา  
ประดับด้วยสายรุ้งหลากสีด้วยไฟกระพริบ  
 ฯลฯ มีรางหญาซึ่งมีทารกน้อยนอนอยู่  
รอบ ๆ รางหญา มีรูปนักบุญโยเซฟแม่  
พระแม่มารีย์ด้วยสัตว์นานาชนิด เช่น  
แกะ ม้า วัว เป็นต้น ข้างบนจะมี  
ดาวทองซึ่งนำเอาพญา 3 องค์ มาถวาย  
สักการะแด่องค์พระเยซูคริสต์ด้วย มี  
ผอบ กายาน และรูปหอม มีเสียงเพลง  
คริสตมาสดังกระหึ่มอยู่ทั่วไป

ในเทศกาลนี้ถือเป็นวันหยุดพัก (vacances)  
ที่ติดต่อกันหลาย ๆ วัน ผู้คนที่จากกรอบ  
ครัวมักนิยมกลับไปพบปะญาติพี่น้อง  
ครอบครัวเป็นการรวมกันอย่างพร้อมหน้า  
พร้อมตา เด็ก ๆ ช่วยกันประดับต้นสน  
(sapin) ในบ้าน

ในคืนวันที่ 24 ต่อ 25 ธันวาคมเด็ก ๆ จะ  
เอารองเท้าหรือถุงเท้ามาไว้หน้าเตาผิงด้วย  
ความเชื่อว่า Le "Père Noël" ซึ่งมาจาก  
ทั่วโลก โดยใช้ ล้อเลื่อน ที่เทียมด้วยกวาง  
เรนเดียร์เป็นพาหนะ จะเป็นผู้นำเอา  
ของขวัญมาใส่ไว้ในรองเท้า หรือถุงเท้า  
โดยจะเข้ามาในบ้านทางปล่องไฟ  
(cheminée) ถ้าเขาเหล่านั้นประพฤติตัว  
เป็นเด็กดี

ในคืนวันที่ 24 ธันวาคม ผู้คนจะไปโบสถ์  
เพื่อทำพิธีมิซซา เมื่อกลับถึงบ้านแล้ว  
ก็มีการเลี้ยงฉลองกัน (réveillon) ตลอด  
คืน อาหารพิเศษในเทศกาลนี้คือ ไข่วง  
ยัดไส้เกลือ และขนม Bûche de Noël  
ขนมเค้กที่ทำเป็นรูปท่อนไม้

มีการแลกของขวัญกันในครอบครัว ใน  
ระหว่างเพื่อนฝูงในเทศกาลแห่งความยินดี  
ปรีดีานี้มีการให้อภัยต่อกัน

#### Saints Innocents (R.F.)

วันที่ 28 ธันวาคม เพื่อเป็นการระลึกถึง  
นักบุญเล็ก ๆ ทั้งหลายที่ต้องเสียชีวิตจาก  
คำสั่งของกษัตริย์ฮาโรด ภายหลังทราบว่  
พระกุมารได้บังเกิดในโลกและจะได้เป็น  
ศาสดาที่ยิ่งใหญ่ของโลก

กษัตริย์ฮาโรดสั่งให้ฆ่าเด็กทารกที่อายุ  
ต่ำกว่า 1 ปี ซึ่งในคริสตศาสนาถือว่า  
ทารกเหล่านั้นเป็นนักบุญที่ได้รับเคราะห์  
แทนพระเยซู

นอกจากงานเทศกาล งานฉลองสมโภช  
งานวันนักขัตฤกษ์ต่าง ๆ เหล่านี้ ยังมีงานอื่น ๆ  
ที่เล่นกันสนุกสนานภายในหมู่เพื่อนฝูง เช่น

Saint Valentin วันที่ 14 กุมภาพันธ์  
Saint Valentin ถือว่าเป็น patron de fiancé  
ฉะนั้นในวันนี้ จึงมีการส่งดอกไม้ ส่งการ์ดให้  
แก่คู่หมั้นเท่านั้น

BLOOM (B.S.) et autres -1970-

"Taxonomie des objectifs pédagogiques",  
tome 1 ; domaine cognitif. -Education Nouvelle, Montréal.

CARE (J.M.), DEBYSER (F.) -1978-

"Jeu, langage et créativité". -Hachette-Larousse, Paris.

CEMBALO (M.), HOLEC (H.), RILEY (Ph.)  
-1977-

"L'acquisition grammaticale dans un  
cours d'anglais pour débutants". -Etudes de  
Linguistique Appliquée, n° 25.

COLOMBIER (P.), POILROUX (J.) -1977-

"Pour un enseignement fonctionnel du  
français aux migrants". -Le Français dans  
le Monde, n° 133.

CORDER (S.P.) -1971-

"Le rôle de l'analyse systématique des  
erreurs en langue étrangère". -Bulletin  
C.I.L.A., n° 14.

CORTES (J.) et autres -1979-

"Le machin". -Didier. Paris.

COSTE (D.) -1974-

"Lire le sens". -Le Français dans le  
Monde, n° 109.

COSTE (D.) et autres -1976-

"Un niveau-seuil". -Conseil de l'Europe,  
Strasbourg.

COSTE (D.) -1976-

"Décrire et enseigner une compétence  
de communication : remarques sur quelques  
solutions de continuité". -Bulletin C.I.L.A.,  
n° 24.

COSTE (D.) -1978-

"Un niveau-seuil". -Le Français dans le  
Monde, n° 126.

C.R.A.P.E.L. -1978-

"L'utilisation des documents authen-  
tiques dans l'enseignement/apprentissage des  
langues de spécialité". -Acte du Colloque  
sur..., Université de Nancy II.

DABENE (M.), PORCHER (L.) [dir. par -]  
-1977-

"Enseignement du français en formation  
continue des adultes". -Langue Française,  
n° 36.

DANY (M.) et autres -1975, 1977, 1978-

"Le français des hommes d'affaires".

"Le français du secrétariat commercial".

"Le français de la banque" Hachette,  
Paris.

DUDA (R.) -1976-

"Compréhension écrite et compétence de  
communication". -Bulletin C.I.L.A., n° 24.

GALISSON (R.) -1975-

"Thèmes de prédilection et vocabulaires  
thématisés à charge incentive". -Etudes de  
Linguistique Appliquée, n° 18.

GALISSON (R.), COSTE (D.) -1971-

"Dictionnaire de didactique des langues".  
Hachette, Paris.

GALISSON (R.) [dir. par -] -1980-

"Lignes de force du renouveau actuel en  
didactique des langues étrangères. Remem-  
brement de la pensée méthodologique".  
CLE International, Paris.



GARDNER (A.C.), LAMBERT (W.E.) - 1959 -

“Motivational variables in second-language learning”. - Canadian Journal of Psychology, n° 13.

HEDDESHEIMER (C.), L'AGARDE  
1978 -

“Apprentissage linguistique et communication : de la théorie à la pratique. A propos d'un niveau-seuil”. - Verbum, n° 1.

HYMES (D.) - 1972 -

“On communicative competence” - in PRIDE (J.B.) and HOLMES (J.), Penguin, Harmondsworth.

JUPP (T.L.), HODLIN (S.),  
HEDDESHEIMER (C.), LAGARDE (J.P.) -  
1978 -

“Apprentissage linguistique et communication. Méthodologie pour un enseignement fonctionnel aux immigrés”, - CLE International, Paris.

LEHMANN (D.), MOIRAND (S.), MARIET  
(F.), CATALAN (R.) - 1979 -

Lire en français les sciences économiques et sociales”. - Didier, Paris.

LEHMANN (D.), MOIRAND (S.), MARIET  
(F.), CATALAN (R.) - 1979 -

“Pour une lecture fonctionnelle de textes spécialisés”. - Didier, Paris.

MAINGUENEAU (D.) - 1976 -

“Initiation aux méthodes de l'analyse du discours”. - Hachette, Paris.

MARIET (F.) et autres - 1977 -

“La formation des enseignants à l'audio-visuel, analyse des besoins”. - Multigr. Centre Audio-Visuel, E.N.S. de St-Cloud.

MOIRAND (S.) - 1979 -

“Situations d'écrit. Compréhension, production en langue étrangère”. - CLE International, Paris.

PELFRENE (A.) et autres - 1976 -

“Analyses de besoins langagiers d'adultes en milieu professionnel (préalable à une formation)”. - Multigr. C.R.E.D.I.F., Paris.

PORCHER (L.) [dir. par -] - 1976 -

“Approches du français fonctionnel”. Etudes de Linguistique Appliquée, n° 23.

PORCHER (L.) - 1976 -

“Pour une sociologie des apprentissages”. - Le Français dans le Monde, n° 133.

PORCHER (L.) - 1977 -

“Une notion ambiguë : les besoins langagiers (linguistique, sociologie, pédagogie)” - Les cahiers du C.R.E.L.E.F., n° 3.

PORQUIER (R.) - 1975 -

“Analogies, généralisations, systèmes intermédiaires dans l'apprentissage d'une langue non maternelle”. - B.U.L.A.G., n° 3.

PORQUIER (R.) -1977-  
"L'analyse des erreurs. Problèmes et perspectives". - Etudes de Linguistique Appliquée, n° 25.

QUEMADA (B.) ROSS (J.) [dir. par -] -  
1976-

"Pour une sociolinguistique appliquée".  
-Le Français dans le Monde, n° 121.

RICHTERICH (R.), SCHERER (N.) -1975-  
"Communication orale et apprentissage  
des langues". - Hachette, Paris.

RICHTERICH (R.) -1976-

"Les situations de communication et les  
types de discours". - Le Français dans le  
Monde, n° 121.

RICHTERICH (R.), CHANCEREL (J.L.)  
-1977-

"L'identification des besoins des adultes  
apprenant une langue étrangère". - Conseil  
de l'Europe, Strasbourg.

ROULET (E.), HOLEC (H.) [dir. par -]  
-1974-

"L'enseignement de la compétence de  
communication en langue seconde". -  
Bulletin C.I.L.A., n° 24.

ROULET (E.) -1976-

"Un niveau-seuil. Présentation et guide  
de l'enseignement". - Conseil de l'Europe, Strasbourg.

ROULET (E.) -1976-

"L'apport des sciences du langage à la  
diversification des méthodes d'enseignement  
des langues secondes en fonction des caracté-  
ristiques des publics visés". - Etudes de  
Linguistique Appliquée, n° 21.

SAFERIS (F.) -1978-

"Une révolution dans l'art d'apprendre".  
-Laffont, Paris.

SEARLE (J.R.) -1972-

"Les actes de langage". -Hermann, Paris.

SELINKER (L.) -1972-

"Interlanguage". - I.R.A.L., vol. X,  
n° 3.

SLAMA-CAZACU (T.) -1977-

"Le concept de syntaxe mixte. Recher-  
che autour d'une hypothèse". - Etudes de  
Linguistique Appliquée, n° 27.

TRIM (J.L.M.) et autres -1973-

"Systèmes d'apprentissage des langues  
vivantes par les adultes". - Conseil de  
l'Europe, Strasbourg.

URBAIN (W.) -1978-

"Didactique des langues : apprentissage  
et enseignement". - Multigr. C.E.S.D.E.L.,  
Paris.

VAN EK (J.A.) -1975-

"The Threshold Level". - Conseil de  
l'Europe, Strasbourg.

VAN EK (J.A.), ALEXANDER (L.G.)  
- 1977 -

“Waystage”. - Conseil de l'Europe,  
Strasbourg.

VIGNER (G.), MARTIN (A.) - 1976 -

“Le Français technique”. - Hachette,  
Paris.

VIGNER (G.) - 1979.

“Lire : or texte au sert. Eléments pour  
un apprentissage et un enseignement de la  
lecture”. - CLE International, Paris.

WILKINS (D.A.) - 1974 -

“Facteurs sémantiques situationnels et  
linguistiques dans une approche conceptuelle  
de l'établissement d'un programme”. -  
Etudes de Linguistique Appliquée, n° 16.

WILKINS (D.A.) - 1976 -

“Notional Syllabuses”. - University Press,  
London, Oxford.

# รายนามสมาชิกสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ประเภท : สามัญรายปี

สรป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
107	น.ส. เพรทิพย์ เอี่ยมสะอาด	บ้านพักครู ร.ร. สตรีสมุทรปราการ อ.เมือง จ. สมุทรปราการ 10270 โทร. 3950237
108	นางอรพรรณ สุริยพันธุ์	29 เชียงสะพานย่านสินค้ำพหลโยธิน พญาไท กทม. 10400 โทร. 2798051 ร.ร. จันทรหุ่นบำเพ็ญ ถ. ประชาราษฎร์บำเพ็ญ อ. ห้วยขวาง กทม. 10310
109	น.ส. สุภานี ศรีแสงสุข	53/1 ต. พรหมศาสตร์ อ.เมือง จ.ลพบุรี 15000 ร.ร. โศกกะเทียมวิทยาลัย ถ. พหลโยธิน ต. เขาพระงาม อ. เมือง จ. ลพบุรี 15000 โทร. 411333

ท่านสมาชิกท่านใดที่พบว่าชื่อท่านตกสำรวจ หรือมีข้อความผิดพลาด รีบแจ้ง  
นายทะเบียนหรือผู้ช่วยนายทะเบียนด่วน เพื่อประโยชน์ของตัวท่านเอง

สรป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
110	นางเรณู ประพันธ์	บ้านพักครู ร.ร. สูงเม่นชนูปถัมภ์ 175 ถ. ยันตรกิจโกศล ต. คอนมูล อ. สูงเม่น จ. แพร่ 54130
111	นางเทพี เสวตนาถ	96 ถ. ประดิพัทธ์ โทร. 2798467 ร.ร. ราชนี 444 ถ. มหาราช เขตพระนคร กทม.10200 โทร. 2211501
112	น.ส. จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์	132 ซอย 4 ถ.เทศบาลรังรักษ์ใต้ ประชานิเวศน์ 1 บางเขน กทม. 10900 ร.ร.ฤทธิยะวรรณาลัย171/1 ถ.พหลโยธิน คลองถนน บางเขน กทม.10900 โทร. 5236151 (ต่อ 2828), 5237612
113	น.ส. อรศรี สิริโชคิ	69/6 หมู่ 4 ถ.เพชรเกษม บางแค ภาษีเจริญ กทม. 10160 โทร. 4130251 ร.ร. บัญญาวารคุณ ถ.เพชรเกษม หลักสอง หนองแขม กทม. 10160 โทร. 4131657
114	นางวรรณิ รัตตสัมพันธ์	186 หมู่ 2 ต. สวนใหญ่ อ.เมือง จ. นนทบุรี 11000 ร.ร. ศรีบุญยานนท์ อ.เมือง จ.นนทบุรี 11000 โทร. 5252680
115	น.ส. ยาใจ เมธิกุล	85 ซอยสุภราช 1 ถ.พหลโยธิน พญาไท กทม. 10400 โทร. 2782679 ร.ร. สาริตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ โทร. 5791542
116	น.ส. ศรัณยา ฤทธิเลิศ	ร.ร. ระยองวิทยาคม ถ.ตากสิน อ.เมือง จ.ระยอง 21000 โทร. 611010
117	น.ส. พิสมัย ท่อทิมะ	16 ถ. วิชิตสงคราม อ.เมือง จ.ภูเก็ต 83000 ร.ร. สตรีภูเก็ต ถ.ดำรง ต.ตลาดใหญ่ อ.เมือง จ.ภูเก็ต 83000 โทร. 211034

สรป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
118	น.ส. สุกัญญา สุวรรณบุล	28/34 หมู่ 4 ต.บางตลาด อ.ปากเกร็ด นนทบุรี 11120 ร.ร.สายปัญญา 1598 ถ.เกษม อ. ป้อมปราบ กทม. 10100 โทร. 2210824
119	น.ส. วิภาดา จิระรัตนกุล	273 ก/94 ถ.ราชทัณฑ์ ต.ในเมือง อ.เมือง จ.ชัยภูมิ 36000 โทร. 811987 ร.ร.สตรีชัยภูมิ ถ.บรรณาการ ต.ในเมือง อ.เมือง จ. ชัยภูมิ 36000 โทร. 811162
120	นางศิริลักษณ์ สังฆะทรัพย์	35/3 ซอยอุดมสุข สุทธิสาร ห้วยขวาง กทม. 10310 โทร. 2770048
121	นางมลวิภา ทันตร	ร.ร. สามัคคีวิทยาคม 159/20 ถ. บรรพปราการ ต.เวียง อ.เมือง จ. เชียงราย 57000 โทร. 311018
122	นางพงศ์เพ็ญ สุภพงศ์ (Mrs. Marcelle SUPHA PHONG)	Ruam Rudee International School 123/19 ซอยร่วมฤดี ปทุมวัน กทม. 10500 โทร. 2517933-5
123	น.ส. ปรีศนา รุ่งเรืองศรี	632/1 บุษบา อ.เมือง จ. พิจิตร 66000 ร.ร. ตะพานหิน อ. ตะพานหิน จ. พิจิตร 66110 โทร. 621054
124	น.ส. จารุวรรณ ประโยชน์	43/3 ถ.เจ้าฟ้า ต.ฉลอง อ.เมือง จ. ภูเก็ต 83000 ร.ร. ตะกั่วป่า "เสนาอนุกุล" 15/1 ถ.เพชรเกษม ต.บางนายสี อ.ตะกั่วป่า จ.พังงา 82110 โทร. 421118
125	น.ส. ปราณีต พิจิตรวยปรีชา	8/20 เทอคไทย บางยี่เรือ คลองสาน กทม. 10600 โทร. 4666176 ร.ร. วัดสระเกศ 344 ถ.จักรพรรดิพงษ์ ป้อมปราบฯ กทม. 10100 โทร. 2235655

สรป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
126	น.ส. สุภัทรา เนาว์ถิ่นสุข	67/63 อมรพันธุ์นิเวศน์ ซ.เสนานิคม 1 พหลโยธิน บางกะปิ กทม. 10240 โทร. 5790654 ร.ร. ราชนิพนธ์ 885 ถ.สามเสน ดุสิต กทม. 10300 โทร. 2411758
127	น.ส. ดวงใจ มินช่าง	24/3 หมู่ 4 ต. สุรศักดิ์ อ. ศรีราชา จ. ชลบุรี 20110 ร.ร. คาราสมุท อ. ศรีราชา จ. ชลบุรี 20110 โทร. 311133
128	น.ส. รัชฎา บุญฤทธิ	76 อาคารสงเคราะห์ ทุ่งมหาเมฆ กทม. 10120
129	น.ส. เกื้อกุล แจ็งกลิ่น	120 หมู่ 3 ต. บางขุนทอง อ. บางกรวย จ. นนทบุรี 11130 ร.ร. ชีโนรสวิทยาลัย ถ. อิศรภาพ บ้านช่างหล่อ บางกอกน้อย กทม. 10700 โทร. 4110637
130	นางเพชรรา สุขสวัสดิ์อารยา	1107/24 ซ.หลวงโกษา ถ.เจริญนคร คลองตันไท คลองสาน กทม. 10600 ร.ร. ชีโนรสวิทยาลัย ถ. อิศรภาพ บ้านช่างหล่อ บางกอกน้อย กทม. 10700 โทร. 4110637
131	นางสาวศิริ จิโรติริวี	30/16 หมู่บ้านขวัญสุขนิเวศน์ ถ.เรวดี อ. เมือง จ. นนทบุรี 11000 โทร. 5252134 ร.ร. ชีโนรสวิทยาลัย ถ. อิศรภาพ บางกอกน้อย กทม. 10700 โทร. 4110637
132	น.ส. จิระภา ตันจรัสจิต	19-23 ท่าแพ อ. เมือง จ. เชียงใหม่ 50000 โทร. 232616 ร.ร. ไชยโรจน์วิทยา 5 ถ. เจริญประเทศ อ. เมือง จ. เชียงใหม่ 50000 โทร. 235803
133	น.ส. จินดา วิสารทสกุล	87 ถ. จรดวิถีต้อง อ. เมือง จ. สุโขทัย 64000 โทร. 611455 ร.ร. อุดมทรุณี ถ. จรดวิถีต้อง ต. ธานี อ. เมือง จ. สุโขทัย 64000 โทร. 611271

สรป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
134	น.ส. ศรีนภา อารีกิจ	17/3 ต. คลองตากคต อ. โพนาราม จ. ราชบุรี 70120 ร.ร. บางแพปฐมพิทยา อ. บางแพ จ. ราชบุรี 70160
135	นางฉล่องศรี พิมลสมพงศ์	3/2 หมู่ 8 ต. บางครุ พระประแดง จ. สมุทรปราการ 10130 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ถ.งาม วงศ์วาน บางเขน กทม. 10900 โทร. 5793624
136	นางธัญญา พิพัฒน์กุลชัย	558 ซ. สุขนครชาติ สุขุมวิท 95 บางจาก พระโขนง กทม. 10110 ร.ร. สายน้ำผึ้ง ถ. สุขุมวิท 22 กทม. 10110
137	น.ส. กานดา นิยมล่องคำ	36/3 ถ. กาญจนวนิช ต. คอหงส์ อ. หาดใหญ่ จ. สงขลา 90110 ร.ร. สตูลวิทยา ถ. นนทรการกำธร ต. คลองขุด อ. เมือง จ. สตูล 91000
138	น.ส. สุภาพรรณ ศรีประสาธน์	3 ตรอกโรงวัว บางคอแหลม ยานนาวา กทม. 10120 โทร. 2890758 ร.ร. อยุธาวิทยาลัย อ. พระนครศรีอยุธยา จ. อยุธยา 13000 โทร. 251099
139	นางจตุพร ไชยวัฒน์พันธ์ุ	ป. พัน 104 ค่าย บชร. 3 อ. เมือง จ. พิษณุโลก 65000 โทร. 258244-127 ร.ร. พิษณุโลก ถ. พิษณุโลก-เต็งหนาม ต. หัวรอ อ. เมือง จ. พิษณุโลก 65000 โทร. 258861
140	นางลัดดา วรนิติ	287 ซ. บพผาสวรรค์ ถ. ลำพูน-ป่าซาง อ. เมือง จ. ลำพูน 51000 ร.ร. ส่วนบุญโญปถัมภ์ลำพูน ถนนลำพูน-ป่าซาง ต. ในเมือง อ. เมือง จ. ลำพูน 51000 โทร. 511178
141	นางอรวรรณ ปราโมกษ์ชุติมา	113 ถ. บางกอกน้อย-ตลิ่งชัน ต. บางขุนนนท์ บางกอกน้อย กทม. 10700 ร.ร. สตรีวัชรพงษ์ ถ. อรุณอัมรินทร์ บางกอกน้อย กทม. 10700 โทร. 4113400



สรป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
142	นางวิไลลักษณ์ พักศรีเรือง	24/5 ต. บางนกแขวก อ. บางคนที จ. สมุทรสงคราม 75120 ร.ร. สายธรรมจันทร์ 79/5 หมู่ 5 ต. ท่านัก อ. กำเนิน- สะทวัก จ. ราชบุรี 70130 โทร. 241004
143	น.ส. นงศิณี โมลิกะ	30/46 หมู่บ้านขวัญสุขนิเวศน์ ถ. เรวดี อ. เมือง จ. นนทบุรี 11000 โทร. 5252134 ร.ร. วชิรธรรมสาริต ถ. สุขุมวิท 101/1 พระโขนง กทม. 10260
144	น.ส. จันทนี สีสานพันธ์	46/2 ถนนพระราม 1 ปทุมวัน กทม. 10500 ร.ร. ตั้งตรงจิตรพณิชยการ ถ. มหาราช พระนคร กทม. 10200
145	น.ส. กาญจนา ศรีอังกูร	27 ซอยศูนย์วิจัย 5 ถ. เพชรบุรีตัดใหม่ กทม. 10400 ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลง- กรณ์มหาวิทยาลัย 10500
146	น.ส. รัศมี จิวเจียม	ร.ร. นครนายกวิทยาคม อ. เมือง จ. นครนายก 26000
147	น.ส. พรศิริ ทองพันธ์	775/10 ซอยสุภะสร 1 อ. เมือง จ. สมุทรสงคราม 75000 ร.ร. ถาวรานุกุล ถ. แม่กลอง—บางแพะ ต. บางแพ เขตเมือง จ. สมุทรสงคราม 75000 โทร. 711238
148	น.ส. นลินธร อธิพิงศร	447ค ต. ท่าฉลอม อ. เมือง จ. สมุทรสาคร 74000 โทร. 411065 ร.ร. เซนต์จอห์นอาชีวศึกษา 110 ถ. พหลโยธิน เขตบางเขน กทม. 10900 โทร. 5113475
149	นางนิตยา เจริญศิริ	103 ซอยวิศวะเสนา เขาวัง จ. ราชบุรี 70000 โทร. 338817 ร.ร. ราชโบริกานุเคราะห์ อ. เมือง จ. ราชบุรี 70000 โทร. 337039

สรป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
150	นางจุไรลักษณ์ ชานูณวงศ์	172 ซอยวัดบางเสาธง ถ.จรัญสนิทวงศ์ บางขุนศรี บางกอกน้อย กทม. 10700 ร.ร. ลาดปลาเค้าพิทยาคม ถ.ลาดปลาเค้า แขวงจระ- เข้บัว เขตบางกะปิ กทม.10240 โทร.5211343
151	นางพวงแก้ว ผุคฝ่อง	13/11 ซอยชัยพฤกษ์ 13 หมู่บ้านพฤกษชาติ ถ.สุขา- ภิบาล 3 บางกะปิ กทม.10240 โทร.3771624 ร.ร. บางกะปิ ถ.พัฒนาสามัคคี เขตบางกะปิ กทม. 10240
152	น.ส. ศรีธญา ประทุมราช	59/28 ม.3 ซ.เสนานิคม 1 ถ.พหลโยธิน บางกะปิ กทม. 10240 โทร. 5793590 ร.ร. สาริตแห่งมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ กทม.10900 โทร. 5791542
153	น.ส. เกร็ววัลย์ โสภิตประภา	112 หนองใหม่ ต.ป่าเมต อ.เมือง จ.แพร่ 54000 ร.ร. นาริรัตน์ อ.เมืองจ.แพร่ 54000 โทร. 511124
154	นางสุนิสา สุขะหุค	180 หมู่ 5 ต.ป่าตัน อ.เมือง จ.เชียงใหม่ 50000 โทร. 234871 ร.ร. มงฟอร์ตวิทยาลัย ถ.เจริญประเทศ อ.เมือง จ.เชียงใหม่ 50000 โทร. 236682
155	น.ส. วิวรรณ สืบวัฒน์	355 เซนต์หลุยส์ 3 สาทรใต้ กทม.10120
156	นางเทพกัญญา สงวนพวง	59/5 ซ.ลาดพร้าว 136 ถ.ลาดพร้าว กทม. 10240 โทร. 3777619 ร.ร. บดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) กทม.10240 โทร. 5142402
157	น.ส. สุมาลี โอศิริ	243/57 ซ.จันทราสุข ลาดพร้าว กทม. 10240 ร.ร. บดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) ถ.ลาดพร้าว เขตบางกะปิ กทม. 10240 โทร. 5142402

สรป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
158	น.ส. นิตยา ไจมณี	ร.ร. สาริตคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร นครปฐม 73000 โทร. 242274
159	น.ส. จันทน์ ศรีสุจวิต	8/6 ซอยเพชรเกษม 49 ถ. เพชรเกษม บางแคเหนือ ภาษีเจริญ กทม. 10160 ร.ร. จันทร์ประดิษฐารามวิทยาคม ถ. เพชรเกษม ภาษีเจริญ กทม. 10160 โทร. 4670558
160	นางบุญช่วย เทพสงเคราะห์	481/141 ถ. จรัลสนิทวงศ์ บางกอกน้อย กทม. 10700 ร.ร. หัวหิน อ. หัวหิน จ. ประจวบคีรีขันธ์ 77110
161	น.ส. พจนีย์ แสงสุริยะ	201/1 พหลโยธิน 53 กทม. 10900 โทร. 5210992 ร.ร. วัดเขมาภิรตาราม นนทบุรี 11000 โทร. 5252161
162	นางครุณี ชยุตสาหกิจ	30 ซ. แม่เฒิว ถ. ประชาสงเคราะห์ ดินแดง กทม. 10310 ร.ร. ประชาราษฎร์อุปถัมภ์ ถ. รัชดาภิเษก แขวงห้วย- ขวาง กทม. 10310 โทร. 2770534
163	นางวงศ์สาท แสนศิริพันธ์ุ	146 ซอยสุจวิต 2 ถ. พระราม 5 ดุสิต กทม. 10300 ร.ร. วัดมกุฏกษัตริย์ ถ. กรุงเกษม แขวงบางขุนพรหม เขตพระนคร กทม. 10200 โทร. 2813535
164	น.ส. อารยา ไตมรงค์ดี	123/2 ลาดพร้าว 109 บางกะปิ กทม. 10240 ร.ร. ปานะพันธุ์วิทยา ลาดพร้าว บางเขน กทม. 10900 โทร. 5114914, 5113959, 5114632
165	น.ส. ปราณี แก้ววิทย์	52/141 หมู่บ้านตะวันรุ่ง ซอย 7 ถ. ลาดพร้าว กทม. 10900 ร.ร. บางกะปิ 85 ถ. สุขุมวิท 2 คลองจั่น บางกะปิ กทม. 10240 โทร. 3775870
166	น.ส. นารี พุกงาม	37 หมู่ 1 แขวงบางขุนเทียน กทม. 10150 ร.ร. บดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) กทม. 10240 โทร. 5142402

สรป.	รายนาม	ที่ติดต่อ	เลข
167	น.ส. จุไรรัตน์ เต็มปัญญา	42/15 หมู่ 30 เซิงสะพานพระรามหก พิบูลสงคราม กทม. โทร. 5853246 ร.ร. หอวัง ลาดพร้าว พหลโยธิน กทม. 10900 โทร. 5114599	
168	น.ส. เบ็ญจวรรณ ฤทธิรงค์	3/2 ถ. ชายเขา อ. เมือง จ. สงขลา 90000 ร.ร. ระโนควิทยา อ. ระโนด จ. สงขลา 90140	
169	น.ส. บุญช่วย ตียะไพบุณย์สิน	ร.ร. บ้านหมี่วิทยา ถ. ศิลาสัมพันธ์ อ. บ้านหมี่ จ. ลพบุรี 15110 โทร. 471031	

ประเภทสามัญตลอดชีพ

สตช.	รายนาม	ที่ติดต่อ
203	นางอรรวรรณ อนันท์บัญญัติ	41/9 หมู่ 2 ฟ้าฮ่าม อ. เมือง จ. เชียงใหม่ 50000 ร.ร. กาวิละวิทยาลัย ต.ท่าศาลา อ.เมือง จ. เชียงใหม่ 50000
204	นางสุกรีย์ ชัยยานุกร	9/25 ซอย 3 เคหะชุมชน ต.เสม็ด อ. เมือง จ. ชลบุรี 20000 ร.ร. ศรีราชา เลขที่ 1 ถ. เจริญผล ต. ศรีราชา อ. ศรีราชา จ. ชลบุรี 20000 โทร. 311098
205	น.ส. มาลี อิงคินันท์	197/1 ถ.เอกาทศรถ พิษณุโลก 65000 โทร. 258063 ร.ร. เฉลิมขวัญสตรี ถ. พุทธบูชา อ.เมือง จ. พิษณุโลก 65000 โทร. 258003
206	นางสายหยุด ยอดไสว	บ้านพักครู ร.ร. ระยองวิทยาคม อ.เมือง จ. ระยอง 21000 โทร. 611010

สมาชิกสถาบัน

สถาป.	รายนาม	ที่ติดต่อ
46/2525	มหาวิทยาลัยศิลปากร	ถ. หน้าพระลาน แขวงพระราชวัง เขตพระนคร กทม. 10200 โทร. 2225886

ด้วยอภินันทนาการ จาก

มนตรีชัย แอริ

รองเมือง ซอย 5

กรุงเทพฯ 10500

ด้วยอภินันทนาการ จาก

เพ็ญ

สถานตัดเสื้อ Haute Couture ชั้นนำแห่งยุค

(ช่างผู้ชำนาญงาน สำเร็จจากสถาบันชั้นนำแห่งปารีส)

สยามเซ็นเตอร์ ชั้น 3 โทร. 2514986

ด้วยความปรารถนาดี จาก

วิโรจน์ เหล่าประภัสสร

บริษัท เรืองจันทร์ จำกัด  
30 ซอยศรีอักษร ถนนเชอเพลิง  
เขตยานนาวา กรุงเทพฯ 10120

อภินันทนาการ จาก

บริษัท นิธิมา จำกัด

รับเหมาก่อสร้าง กำแพง ออกแบบ

91/226 ซอยพิชานนท์ ถนนติวานนท์

จ. นนทบุรี โทร. 5251084  
5250663

บริษัท ตันจิวเวลรี่ จำกัด

# TAN JEWELRY Co.

EXPORTER OF BLUE SAPPHIRES,

RUBY, STAR SAPPHIRES, ETC.

บริษัท ตันจิวเวลรี่ จำกัด  
เลขที่ 134/4 ถนนสุrawongse  
กรุงเทพฯ 5, ประเทศไทย  
โทรศัพท์ 2332587, 2340042

บริษัท ตันจิวเวลรี่ จำกัด

RETAIL PLEASE CONTACT:

134/4 SURAWONGSE ROAD

BANGKOK 5, THAILAND

TEL: 2332587, 2340042

บริษัท ตันจิวเวลรี่ จำกัด  
เลขที่ 134/4 ถนนสุrawongse  
กรุงเทพฯ 5, ประเทศไทย  
โทรศัพท์ 2332587, 2340042



## บรรณาธิการแกลง

- ก่อนอื่นต้องขอภัยในความล่าช้า เนื่องจากมีเหตุขัดข้องทางเทคนิคหลายประการ
- ที่สำคัญที่สุดคณะกรรมการวารสารต้องรีบเร่งทำงานสำหรับหนังสือ 200 ปี ซึ่งเสร็จเรียบร้อยแล้ว พร้อมทั้งเจาะเจาะคำผิดเจกเช่นหนังสือทั้งหลายที่ฟังจะเกิดสิ่งขึ้น และได้รับความเอื้อเฟื้อและเมตตาจากผู้เขียนบทความแก้ไขแล้ว เหลือแต่ท่านสมาชิกเท่านั้น ท่านได้ทำความรู้จักกับหนังสือเล่มนี้หรือยัง
- วารสารฉบับนี้ มีเนื้อหาสาระทุกระสที่ท่านชอบและไม่ชอบ ขอเชิญท่านลิ้มรส à la carte กันเอง
- วิจัยของนิสิตปริญญาโท คณะศึกษาศาสตร์ ม. เกษตรศาสตร์ เรื่องที่นำเสนอครั้งนี้ มีอะไร ๆ น่ามองตั้งเยอะแยะ เล่มต่อไปขอเสนองานวิจัย 2 เรื่องพร้อม ๆ กันเลย เพื่อให้หน้าวารสารได้เข้ารูปเล่มเร็ว ๆ เข้า
- ขอขอบใจเพื่อนอาจารย์จากคณะอักษรศาสตร์ (จุฬาฯ) Philippe Le Gall ที่ส่งบทความทางวรรณคดีมาให้ผ่านทางกรรมการวารสาร (ผศ. ดร. แพรวไพยม)

□ มีน้ำใจที่สุดคงไม่เกิน อ. อัจฉรา โชติบุตร ที่มีจดหมายคุยกับ บ.ก. จากปารีส และฝากงาน แนะนำหนังสือออกใหม่ในท้องตลาด

□ เล่มที่แล้วมีการพูดถึงถึงแนวโน้มน่าสนใจ บก. ได้คัดเลือกหนังสืออ้างอิงนำมาลงให้แล้ว

□ ที่สำคัญที่สุดคือ บทความทางพุทธศาสนา และพิธีกรรมของไทย สิ่งละอันพันละน้อยร้อยรัดกันเป็นมาลัยพวงกำลังงามหอมกรุ่นด้วยเนื้อหาสาระ เพื่อน ๆ ชาวฝรั่งเศสคงจะสนใจ ส่วนครูไทยก็จะได้อ่านวนที่ตี ๆ เกี่ยวกับไทยศึกษาไปใช้ได้บ้าง

□ จบท้ายรายการก็คือใจจดใจจ่อให้วารสารได้ออกทันวันประชุมใหญ่สามัญประจำปี อยากรบว่า สมาคมฯ ได้ดำเนินการอะไรมาแล้วบ้าง ขอเชิญอ่านได้ทุกเวลา



Alliance Française de Bangkok

29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.38.79 & 286.38.41-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส

29 ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ ๑๒

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส  
UN PETIT COIN DE FRANCE



ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ  
ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ  
ห้องสมุดไอโอง  
ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต  
เครื่องดืม, อาหารเลิศรส  
บรรยายกาสิโนรื่นรมย์ สวยงาม

ขอเชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

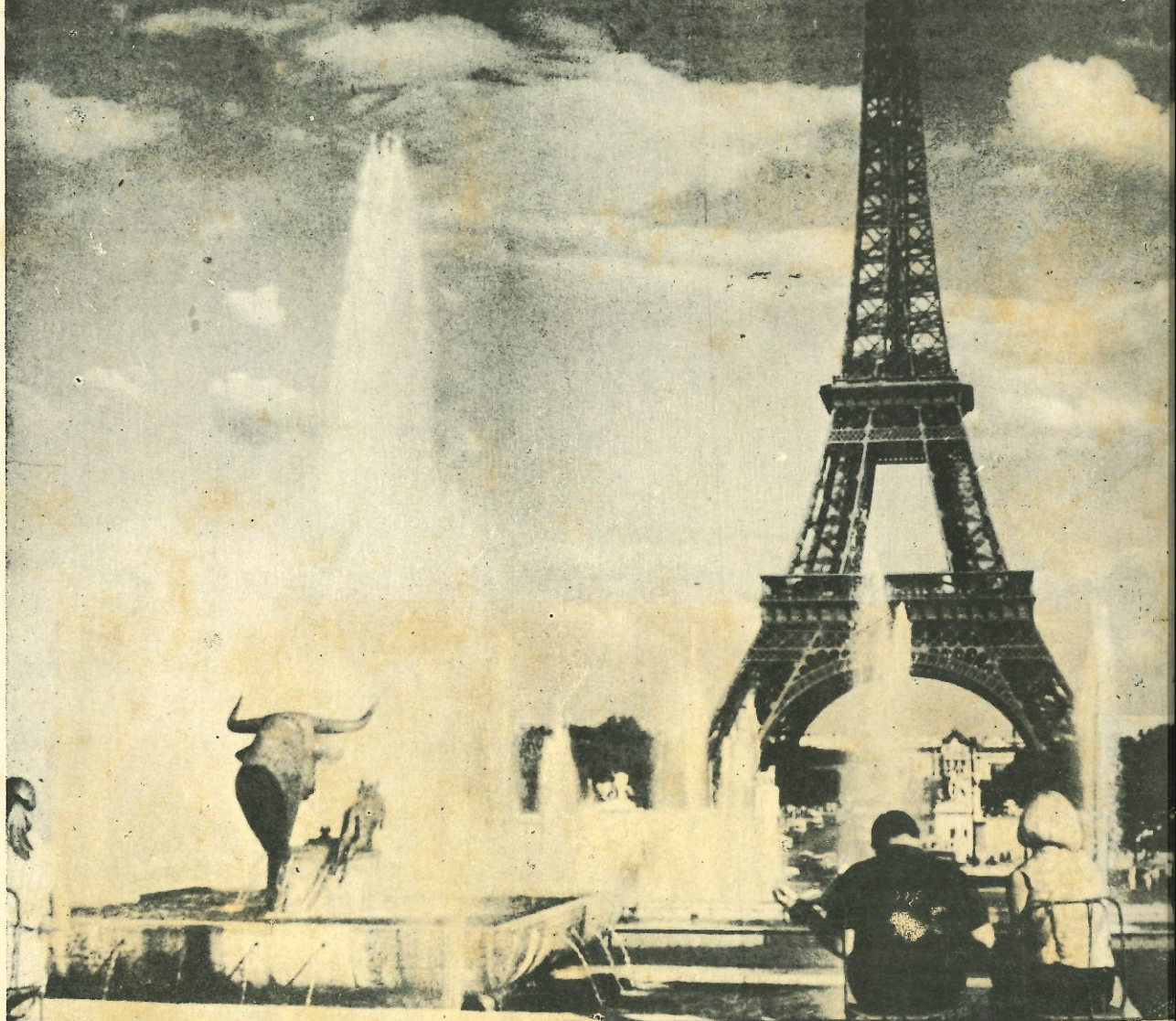
VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue  
des films, des concerts ..  
un bar-restaurant agréable  
une grande bibliothèque  
une ambiance

LISEZ AUSSI NOTRE  
JOURNAL MENSUEL

# PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière. Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

**AIR FRANCE**   
**LE BON VOYAGE**

*Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9*